



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

PROBLEMAS LÉXICOS Y SINTÁCTICOS EN LA INTERPRETACIÓN
SIMULTÁNEA DE LOS EGRESADOS DEL AÑO 2014 AL 2017, LIMA
2018.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

KAREN VIVIANA LÓPEZ CUSCO

ASESOR:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES


LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por doña KAREN VIVIANA LÓPEZ CUSCO cuyo título es: "PROBLEMAS LÉXICOS Y SINTÁCTICOS EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DE LOS EGRESADOS DEL AÑO 2014 AL 2017 LIMA, 2018"

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 13 (número) trece (letras).

Los Olivos 13 de diciembre de 2018.


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

DEDICATORIA

A mis grandes amores, mis hermanos, quienes me inspiran a crecer cada día más. A mis padres, quienes me enseñaron a superarme y me motivaron a alcanzar mis metas. A mis seres queridos, quienes nunca me dejaron caer.

AGRADECIMIENTO

A Dios, por escucharme cuando más lo he necesitado y por hacerme sentir que puedo salir adelante pese a cualquier adversidad. A mi familia y seres amados, quienes son mi fortaleza y más grande inspiración.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Karen Viviana López Cusco, con DNI N° 71012902, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro bajo juramento que todos los datos e información que contiene la presente tesis son verdaderos y auténticos. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Karen Viviana López Cusco,
La autora

ÍNDICE

Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaración de autenticidad	v
Presentación	vi
Resumen	viii
Abstract	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 APROXIMACIÓN TEMÁTICA	1
1.2 MARCO TEÓRICO	5
1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	15
1.4 JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO	16
1.5 OBJETIVOS	17
II. MÉTODO	17
2.1. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN	17
2.2 MÉTODOS DE MUESTREO	19
2.3. RIGOR CIENTÍFICO	20
2.4. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS	20
2.5. ASPECTOS ÉTICOS	21
III. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS	21
IV. DISCUSIÓN	27
V. CONCLUSIONES	32
VI. RECOMENDACIONES	33
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	35
ANEXOS	39
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA	40
ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS	42
ANEXO 3: VALIDACIONES	¡Error! Marcador no definido.
ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS EMPLEADAS	43

RESUMEN

La presente tesis titulada “Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018” tuvo como objetivo principal analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018. La metodología usada fue de enfoque cualitativo, diseño estudio de casos, nivel descriptivo, tipo aplicada, la técnica usada fue el análisis de contenido y contó con el método inductivo. Se tomó como muestra 15 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada y se realizó la interpretación del audio “President Obama Addresses the British Parliament” obteniendo 30 transcripciones plasmadas en la ficha de análisis. Los resultados mostraron 62 problemas léxicos y 34 problemas sintácticos, evidenciando que los problemas léxicos son más frecuentes que los problemas sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017.

Palabras clave: Interpretación simultánea, problemas léxicos, problemas sintácticos.

ABSTRACT

This thesis entitled “ Lexical and syntactic problems arising during simultaneous interpreting assignments in graduates from 2014 to 2017 Lima, 2018” aims to analyze how lexical and syntactic problems arise during simultaneous interpreting assignments carried out by graduates from 2014 to 2017 Lima, 2018. Applied research of qualitative approach, a case study design, at descriptive level. The technique used was content analysis through inductive method. The sample chosen for this research was 15 students graduated in Translation and Interpretation from a private university who interpreted an audio file called: “President Obama Addresses the British Parliament”, resulting in 30 transcriptions recorded in the analysis sheet. The results obtained showed 62 lexical problems and 34 syntactic problems, showing that lexical problems are more frequent than syntactic problems during simultaneous interpretation in graduates 2014-2017.

Keywords: Simultaneous interpretation, lexical problems, syntactic problems.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 APROXIMACIÓN TEMÁTICA

La presente investigación titulada “Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018”, se debe a una problemática que se observa frecuentemente en los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación, ya sea de manera externa en el ámbito laboral o de manera interna reflejado en sus habilidades y capacidades lingüísticas.

La interpretación aparece a través de la historia como una herramienta de comunicación de suma importancia, el cual permite lograr el entendimiento en diferentes grupos de personas con diversas características en el aspecto cultural, social, y principalmente a nivel lingüístico.

Asimismo, se cree que por el simple hecho de hablar y escribir en otras lenguas extranjeras una persona es capaz de interpretar de manera eficaz, sin embargo, para ello se requiere de ciertas habilidades adquiridas por el intérprete en la formación profesional y con los años de experiencia al realizar este tipo de labores.

Si bien es cierto, la interpretación simultánea no parece ser una labor complicada para un profesional con muchos años en el mercado laboral, sin embargo, la realidad para un egresado es distinta, ya que muchas veces no cuentan con la suficiente experiencia profesional en este tipo de interpretación y son propensos a manifestar diversos problemas léxicos (al buscar un equivalente) o sintácticos (al construir una oración en lengua meta), teniendo en cuenta que en la interpretación el proceso recodificación debe ser rápido.

Por otro lado, cabe destacar que la mayor parte de los egresados ejercen la traducción a comparación de la interpretación, ya que los eventos y requerimientos de un intérprete no son tan recurrentes ni continuos como los proyectos de traducción y consecuentemente, no desarrollan debidamente las habilidades para realizar una interpretación simultánea exitosa.

Del mismo modo, las instituciones que dictan la carrera de Traducción e Interpretación, suelen dedicarle más horas a los cursos y a la práctica de la traducción, a comparación de la interpretación, dando como resultado estudiantes y egresados sin una preparación adecuada en dicho ámbito.

No obstante, no toda la realidad en el campo de la interpretación simultánea para los egresados es negativa. El egresado es guiado en su centro de prácticas o en su centro laboral mediante la práctica constante, aprende a desenvolverse usando de manera ideal sus términos, sus fraseologías, el cambio del orden sintáctico y lógico siempre que sea necesario, reduce las ideas largas y complejas, e incluso busca palabras y frases que los ayuden ante dificultades temporales. Igualmente, la consulta a colegas experimentados puede ser de gran ayuda para aclarar algunas dudas de cómo solucionar problemas léxicos y sintácticos, asimismo, los diferentes talleres y simposios realizados con respecto a la interpretación simultánea serían de gran ayuda en el crecimiento del profesional.

Existen oportunidades laborales en la interpretación simultánea en el Perú, gracias al crecimiento económico del país, el cual proporciona el ingreso de nuevas compañías y empresas internacionales que soliciten el trabajo de intérpretes para sus negociaciones, foros, eventos, conferencias, etcétera. De igual forma, Lima se ha convertido en la capital de las grandes cumbres, lo cual significa una considerable demanda en el trabajo de interpretación simultánea. No obstante, para el egresado es un poco complicado buscar trabajo de manera rápida, ya que la competencia es grande y su desarrollo con respecto a las habilidades lingüísticas tiene que ser pronta para lograr adquirir ventajas frente a sus colegas. Esto les permite desarrollar sus habilidades interpretativas, comunicativas y lingüísticas a niveles elevados, resultando más complejas con la experiencia.

Con el tiempo el egresado desarrollará la capacidad de lidiar con construcciones ambiguas o con fraseología con demasiada verborrea, ayudándolo a mejorar sus destrezas sintácticas y léxicas al momento de reexpresar y realizar su interpretación.

Frente al panorama mencionado anteriormente, se puede decir que es de suma importancia resaltar cómo se manifiestan los problemas léxico y sintácticos en el resultado final de la interpretación simultánea del egresado.

A continuación, se presentan estudios previos relacionados con las categorías del presente trabajo de investigación.

González (2017) en su trabajo de investigación titulado Problemas de traducción lingüísticos-literarios en La muerte de Artemio Cruz de Carlos Fuentes (español-inglés) buscó identificar y analizar los problemas de traducción que ocurrieron al traducir las dos versiones traducidas al inglés de dicho libro. Asimismo, como problema específico, buscó

analizar los problemas léxicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos de las versiones traducidas comparándolas con el original. Con respecto a la metodología, fue un estudio cualitativo y usó un corpus de 41 términos de los tres libros, el original y las dos traducciones del mismo año de publicación, es decir, 1962. En el presente estudio se concluyó que los problemas léxicos y sintácticos tuvieron una mayor influencia en dicha investigación, siendo los problemas más frecuentes la traducción literal debido al apego fonético e impropiedad, así como la reconstrucción gramatical al usar diversos recursos para crear y hacer la novela funcional en cuanto a su tiempo que son manejadas por sus voces narrativas.

Mojuta (2016) en su trabajo de investigación titulado *The Lexical Problems of Court Interpreters in a Botswana High Court* tuvo el objetivo principal de explorar los problemas léxicos de los intérpretes judiciales interpretando de Setswana al inglés y del inglés a Setswana en Botswana y la manera en que se resolvieron los problemas. Los datos para el estudio se obtuvieron de CD de audio y transcripciones de procesos judiciales de juicios penales en el Tribunal Superior de Lobatse. El estudio utilizó una recopilación de datos cualitativos para obtener los audios de los intérpretes en el Tribunal Superior de Lobatse. Las grabaciones de audio en las que se encuentran las entradas originales de Setswana tienen una duración de 85 horas. En conclusión, se demostró que los términos de parentesco, la falta de términos equivalentes entre idiomas, omisión, la falta de propiedad al elegir términos léxicos incorrectos, términos desconocidos, eufemismos, la falta de variedad al aplicar la repetición de jergas legales y términos técnicos son algunos de los desafíos léxicos que enfrentan tanto los intérpretes de tribunales masculinos y femeninos como los experimentados e inexpertos. Finalmente, se mencionaron tres recomendaciones destacadas aquí. El primero es que los intérpretes necesitan una educación (socio) lingüística / jurídica continua. El segundo es que el código de ética interpretativa debe ser revisado. La tercera recomendación fue que las nuevas frases de Setswana, equivalentes a las frases en inglés legales y arcaicas, se desarrollen y adopten en el sistema legal para evitar interpretaciones incompletas.

Alhihi (2015) en su tesis titulada *Lexical Problems in English to Arabic Translation: A Critical Analysis of Health Documents in Australia* examinó problemas léxicos en traducción y traductores acreditados en francés y árabe. Del mismo modo, el objetivo principal de esta investigación fue identificar e investigar los problemas léxicos de la traducción entre inglés y árabe mediante un análisis crítico. Los problemas de la presente

investigación fueron: ¿El léxico plantea un problema en la traducción de documentos de salud del inglés al árabe?, ¿Qué tipo de errores se cometen en inglés y árabe? y, ¿Cuáles son las posibles causas de estos errores léxicos en los documentos traducidos? Para este estudio se utilizó un análisis de datos en una combinación de métodos cuantitativos y cualitativos. El análisis de la importancia del enfoque de la traducción se centró en la importancia del contexto y el propósito en la traducción. Por otro lado, se utilizó un enfoque funcionalista. Como resultado, los hallazgos proporcionaron evidencia empírica de que existen problemas léxicos en la traducción del inglés al árabe tanto en estudiantes como en profesionales. La mayoría de los errores identificados en el corpus a nivel de léxico no representan incorrectas traducciones, pero sí el uso incorrecto de elementos léxicos. Esto fue producto de diversos factores tales como limitaciones de tiempo y la competencia léxica del traductor para traducir nuevos y complejos elementos léxicos. La falta de competencia léxica incluyó adiciones, omisiones, compuestos, mal uso de sinónimos, colocaciones e inconsistencias.

Vásquez (2012) en su tesis titulada Problemas que enfrenta el traductor al traducir Grupos Nominales Complejos en el texto especializado “Tools For Mining” tuvo como objetivo general identificar el principal problema en la traducción de grupos nominales complejos del inglés al español del texto especializado “Tools for Mining”, asimismo, tuvo como objetivos específicos analizar e interpretar los problemas léxicos y semánticos que existen en la traducción de los grupos nominales complejos en el texto especializado “Tools for Mining” y analizar e interpretar los problemas sintácticos que existen en la traducción de los grupos nominales complejos en el texto especializado “Tools for Mining”. La metodología usada en el presente estudio fue de tipo descriptivo, contó con un diseño no experimental y usó una población de 70 grupos nominales complejos extraídos del texto especializado “Tools for mining”. A modo de conclusión, los resultados fueron que los problemas que enfrenta el traductor al traducir grupos nominales complejos de un texto especializado, son de tipo sintáctico con la presencia de premodificación adjetival y premodificación sustantiva, asimismo, son problemas de tipo léxico-semántico, es decir problemas en las colocaciones.

Azofra (2006) en su tesis titulada Problemas de Sintaxis y Traducción, el caso del Participio de Presente en Español, el cual contó con un enfoque cualitativo y usó como corpus la versión romance de la Ilíada de Homero en español y latín. Azofra en su investigación realizó una clasificación de problemas sintácticos, comenzando con la

traducción por adjetivo, traducción por subordinada sustantiva, traducción por gerundio y la traducción por oración independiente, llegando a la conclusión de que problemas en cuanto a la traducción por adjetivo se identificaron en mayor cantidad al intentar reproducir el mensaje con un falso participio. Asimismo, se mencionó que la versión traducida se realizó sin renunciar a los moldes sintácticos con respecto a la expresión culta y literaria, tomando como modelo la lengua latina. De igual manera, se decidió en la mayoría de las ocasiones por no forzar la sintaxis del texto y adaptar los participios de presente con estructuras oracionales que respetan los valores de la forma originaria sin violentar los patrones sintácticos. Esta labor contribuyó a la madurez sintáctica de la lengua española. En el caso de la sintaxis, se probaron nuevas soluciones para la traducción y se intentó ampliar los recursos expresivos de la lengua castellana incorporando estructuras sintácticas latinas. Por otro lado, a pesar de encontrar diferencias en el idioma, al corpus y las subcategorías encontradas, se debe precisar que tanto en la investigación de Azofra, como en el presente estudio con respecto a los problemas sintácticos se identificaron los problemas de traducción en las estructuras adjetivas, al cual Azofra llama traducción por adjetivo.

1.2 MARCO TEÓRICO

En lo que concierne a las teorías que se investigaron para la presente investigación, se consideraron los diversos conceptos dados por una serie de estudios del tema.

La interpretación es una de las actividades más antiguas del ser humano y surgen a partir de las culturas con el objetivo de facilitar la comunicación. La interpretación es la traducción oral que se realiza de manera instantánea, por la cual el intérprete realiza una transferencia de sentido fiel de la lengua origen a la lengua meta, de igual manera, este proceso requiere un alto nivel de comprensión y reformulación. (Valdivia, 1995)

La Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (2010), indicó: “El intérprete es aquel que realiza la función de puente entre dos culturas, es decir, interviene para facilitar la comunicación entre individuos que hablan idiomas diferentes” (p.4).

La Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (2016), enuncia que los tipos o modalidades de interpretación se dividen en interpretación consecutiva, lo

cual se refiere a interpretar una vez que el orador ha terminado de hablar; interpretación simultánea, que consiste en interpretar mientras el orador está hablando; interpretación relé, que consiste en interpretar de un idioma a otro a través de un tercer intérprete; interpretación inversa o retour, es aquella interpretación caracterizada por realizarse de la lengua materna del intérprete a otro idioma; interpretación Pivot, la cual sucede cuando hay solo uno o dos intérpretes que poseen un idioma minoritario como lengua pasiva, se dice que estos intérpretes actúan como “pivot” para las demás cabinas. Por otro lado, la interpretación Chaval se manifiesta cuando el intérprete trabaja alternativamente en dos cabinas en una misma reunión, los cuales son poco comunes en el mercado. Asimismo, la interpretación susurrada consiste en que el intérprete interpreta simultáneamente susurrando al oído del interesado; interpretación de lenguaje de signos o señas, es la interpretación simultánea del lenguaje gestual; interpretación de enlace, consiste en transmitir entre unos y otros lo que se dice en una conversación entre dos o más personas, se realiza a través del diálogo.

Valdivia (1995) afirma que existen dos tipos de interpretación, la consecutiva, en la cual el intérprete escucha el mensaje de la lengua origen, en la mayoría de veces junto con la toma notas y lo reproduce en lengua meta, inmediatamente después de la intervención del orador. En este tipo de interpretación, el intérprete debe dar la impresión de que es él quien está dando el discurso en lengua origen. La interpretación simultánea consiste en la reformulación del mensaje del discurso del orador de manera instantánea, es decir, en tres o cuatro segundos.

La interpretación simultánea consiste en la reformulación instantánea o de forma casi inmediata (en tres o cuatro segundos escasos) del discurso del orador. En este tipo de interpretaciones se producen asociaciones cognitivas en la memoria inmediata del intérprete, desarrolladas a través de los años. La interpretación simultánea se desarrolla en las reuniones, eventos internacionales o en reuniones multilingües. Es la modalidad de interpretación más utilizada actualmente en el ámbito profesional. (Valdivia, 1995)

La interpretación simultánea es una modalidad de la interpretación que requiere la ejecución de diversas operaciones de procesamiento del discurso en dos lenguas, en tiempo real y en un contexto inmediato. (Díaz y López, 2016)

Los problemas en la interpretación se definen como la errónea comunicación oral, ya que, a diferencia del traductor, el intérprete realiza su trabajo a partir de mensajes inmediatos, lo cual deja muy poco tiempo para realizar una reflexión o retrospección para pulir el estilo. De igual manera, debe reaccionar con mucha rapidez y trabajar junto a los reflejos que haya adquirido, sin embargo, si esta preparación y desarrollo de habilidades no se realiza de manera completa, el intérprete tendrá problemas y dificultades al realizar su trabajo en el tiempo real. (Martínez, Ávila y Naranjo, 2009)

Abihssira (2012) afirma que los principales problemas en la interpretación es el contrasentido, lo cual se refiere a darle otro giro a lo que realmente quiere decir la persona en lengua origen y es el error más grave que puede cometer un intérprete como profesional. Por otro lado, se encuentran las frases incompletas, es decir, no completar la información y dejar a los oyentes sin entender una idea completa. Errores de lengua, lo cual se refiere a los errores en los tiempos verbales, en la expresión de concordancias de género y número. Falta de coherencia discursiva, es decir, la reexpresión sin sentido y sin coherencia. Adición de información, uno de los errores que involucra al falso sentido porque el intérprete añade información propia que no es mencionada por el autor. Finalmente, la omisión excesiva de información, es un problema muy común en los intérpretes que no tienen experiencia o riqueza léxica en el idioma meta, es por ello que recurren a este proceso.

Martínez *et al.* (2009) definen los problemas en la interpretación simultánea como obstáculos que se perciben a simple vista, pero que con el profesionalismo, experiencia y práctica se pueden superar. Algunos de los problemas presentes son la falta experiencia adquirida con los años, la falta de preparación que los egresados de interpretación hayan tenido en su centro de estudios, el mal manejo de los micrófonos, asimismo, el mal uso de la documentación, una mala ubicación de la cabina del intérprete, la falta de confianza y nerviosismo reflejados en la voz, la falta de preparación de la voz, comentarios desatinados e impertinentes que puedan ser captados por los oyentes, falta de conocimiento de audiencia y del tema y finalmente la falta de actualización del intérprete en cuanto al léxico de la lengua meta.

Sin embargo, Díaz y López (2016) tienen un enfoque un poco distinto a los anteriores autores, ya que se centran más en las actividades complejas o procesos lingüísticos del intérprete, siendo así algunos de los problemas en la interpretación

simultánea los siguientes: dificultades en ciertos elementos lingüísticos en los discursos orales, la falta de experiencia de los intérpretes, la errónea combinación lingüística, problemas en la reexpresión de tres tipos de segmentos, los cuales son las cifras, las fechas y los nombres propios. Del mismo modo, los autores mencionan la mala representación semántica, lexical y sintáctica en los referentes culturales, debido a que para este proceso se requiere una exigente comprensión profunda de los elementos y la producción de un elemento equivalente que cumpla la función pragmática en la cultura y lengua meta.

Sevilla y Barbadillo (2004) definen el léxico como el máximo conocimiento de una lengua y sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes, principales representantes de la lengua popular durante muchos siglos. Es por ello, que toda lengua no puede ser comprendida sin la cultura a la que va arraigada. Los refranes, por lo tanto, son un gran ejemplo de léxico porque son portadores de sabiduría, costumbres e historia de un pueblo.

Por otro lado, Moreno (2005) menciona que el léxico y su función tienen que ver con un proceso de designación, aplicada de la experiencia y espacios determinados, ya sea por el frecuente recurso de la derivación y composición, por la combinación de raíces griegas y latinas, o por la penetración de extranjerismos provenientes de otras lenguas modernas, que posteriormente llegan a los léxicos de cada idioma.

García (2006) afirma que el léxico refleja de una forma clara y evidente las continuas transformaciones y evoluciones por las que atraviesa una sociedad en determinados espacios, esto conlleva que sus integrantes realicen la creación de nuevos vocablos y generalizarlos.

Aquino y Vallejos (2015) definen que los problemas léxicos son provocados por el uso inadecuado de este, debido a que incurrimos en vicios del lenguaje. Estos pueden ser de construcción gramatical, vocabulario, pobreza léxica, entre otros, que dificultan la comprensión total del discurso, ya sea oral o escrito. Asimismo, dividen estos problemas en anfibología, referente al error léxico, brinda un doble sentido y se puede interpretar de más de dos formas. Por ejemplo, “Ropa económica para señoritas de primavera.” (forma incorrecta) y “Ropa económica de primavera para señoritas” (forma correcta).

En segundo lugar, menciona la propiedad y pertenencia, se refiere al error al momento de pronunciar o escribir las palabras, o en emplear vocablos impropios. Por ejemplo, “El camión que pasó junto a María levantó una polvadera” (forma incorrecta) y “El camión que pasó junto a María levantó una polvareda” (forma correcta).

En tercer lugar, menciona la pobreza léxica, el cual hace referencia al escaso recurso del léxico, carencia de ideas y repetición de palabras. Una corrección adecuada sería eliminando algunos términos y cambiándolos por sinónimos más adecuados. Por ejemplo, “El cambio de ministros fue un cambio necesario, pues era necesario cambiar el curso del accionar político del Estado” (forma incorrecta), “El cambio de ministros fue una decisión ineludible, pues era necesario reformar el curso del accionar político del Estado” (forma correcta).

Por último, la redundancia o pleonasma, el cual consiste en la repetición innecesaria de palabras y conceptos. Por ejemplo, “La bienvenida de cachimbos se realizó en el Campus universitario de la PUCP” (forma incorrecta), “La bienvenida de cachimbos se realizó en el campus de la PUCP” (forma correcta).

Vargas (2015) afirma que los problemas léxicos se refieren al mal empleo del léxico, es decir, el desempeño léxico, en términos de variedad, propiedad, precisión y competencia. Las personas que presentan estos problemas no desarrollan las destrezas lingüísticas necesarias para lograr ampliarse a nivel de competencia del vocabulario. De igual manera, clasifica los problemas léxicos en las siguientes categorías: la variedad, el cual se refiere, valga la redundancia, a la falta de variedad. Es un problema de uso de léxico más frecuente, ya que acarrea la repetición de palabras y la ausencia de nuevas referencias para hacer mención a la misma entidad, esto se evidencia al mencionar el mismo término diversas veces o mediante la sinonimia, relación que se establece entre palabras de significado similar; antonimia, palabras que tienen un significado contrario u opuesto entre sí. Asimismo, con este tipo de problema léxicos se pueden registrar repeticiones de la misma raíz del nombre o verbo muy cercanas entre sí. Por ejemplo, “Los ejercicios de entrenamiento cognitivo de Sudoku ayudan al cerebro. El músculo se desarrolla cuando se le ejercita. Estos ejercicios mentales estimulan al cerebro y ayudan a retrasar la aparición de enfermedades como el

Alzheimer”. En el presente ejemplo se emplearon los dos sustantivos cerebro y ejercicio con frecuencia, lo cual es un problema de variedad. Mediante este tipo de problema léxico, es que se puede determinar la insuficiencia en cuanto al uso léxico, lo cual hace que genere monotonía y aburrimiento al público receptor.

El segundo problema clasificado por el autor anteriormente mencionado, es la propiedad, la cual implica realizar una selección léxica inadecuada e inexacta al momento de transmitir lo que se quiere comunicar, esto incluye contar con dificultades relacionadas con el significado y uso de palabras. Este problema puede ser causado por la homonimia y sinonimia. Con el siguiente ejemplo será menos complicada su comprensión: “Probablemente, el partido de sudoku hace que una persona esté más alerta. Pero es difícil encontrar el tiempo jugar partidos mentales.”. En el ejemplo, se evidencia una clara confusión entre los términos “partido” y “juego”, probablemente porque comparten los mismos contextos de aparición. Sin embargo, cuando se habla de fútbol se podrían escuchar enunciados como “el partido es en el estadio”, “el juego empieza a las dos”, “en el partido va a jugar Navas”. Pero, el término “partido” consiste en la práctica de un deporte que busca competir en habilidades motrices con un rival, el término “juego” es una actividad que se utiliza para la diversión y el disfrute de los participantes, así que se puede decir todo partido es un juego, sin embargo, no todo juego es un partido.

La tercera categoría calificada por Vargas (2015), es la precisión, referente al empleo de términos que no son específicos. Por ejemplo, “Es una cosa, todavía, muy popular en los Estados Unidos. No me gusta el Sudoku por una razón que es no me gustan las cosas que incluyen números o matemáticas.” Versus “Normalmente, este juego dura mucho tiempo, lo cual puede ser algo bueno o malo.” En el primer ejemplo la palabra “cosa” empobrece el contenido y resta claridad, debido a que su significado es demasiado general y no es específico, lo cual obliga al lector a hacer un esfuerzo mayor para comprender el mensaje y, por lo tanto, los pensamientos del emisor. Estos tipos de oraciones no cumplen con la informatividad que requieren. Es por ello, que el receptor no lograría entender con claridad en qué consiste la información nueva, porque existen gran cantidad de objetos que comparten la misma propiedad y que podrían ser incluidos dentro del lexema seleccionado. En esas circunstancias la vaguedad de los términos no dificulta el entendimiento pues la naturaleza del referente es clara. Sin embargo, en un texto escrito no se cuenta con el apoyo

del contexto compartido, es por ello que la precisión del léxico empleado es clave para la adecuada decodificación del mensaje.

Para finalizar, la competencia léxica, son los problemas relacionados con la falta de conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para poder utilizarlo de manera correcta y adecuada. Dentro de la competencia léxica se incluyen las expresiones hechas como las fórmulas fijas, que son expresiones que siempre se usan en diversas situaciones comunicativas como los refranes, arcaísmos (palabras del español antiguo adaptado a la lengua actual), por ejemplo: “A mal tiempo, buena cara”. Asimismo, se incluyen los modismos, que suelen ser confundidos con los refranes, pero estos metáforas lexicalizadas semánticamente opacas, son aquellas son expresiones de cada país como: “¿neta?”, “tirar la toalla”, “¿a poco?”; también se incluyen las estructuras fijas, aquellas estructuras que a partir de las cuales se insertan frases para formar oraciones con determinado objetivo, por ejemplo, “por favor, podría...”; las frases hechas, referentes a o régimen preposicional o locuciones prepositivas, por ejemplo, “soñar con...”, “por medio de...”; régimen semántico, referente a aquellas expresiones compuestas por palabras que mayormente se usan juntas, por ejemplo, “cometer un error”; riqueza en el vocabulario y el dominio en este.

En el caso de la competencia léxica se pueden presentar diversos problemas en la escritura de palabras, lo cual es producto de la confusión entre dos lenguas, por ejemplo, entre la grafía inglesa y la española: “Necesito” como “necessito” (similar a necessity en inglés), “famoso” como “famoso” (similar a “famous” en inglés), “Stimulación” como “estimulación”. En estos casos la construcción de las palabras iría en contra de las reglas fonotácticas del español, es decir, que el idioma español no posee grupos consonánticos de tipo “st” como ataque de sílaba, sino que, cuando se ha aceptado una palabra en otro idioma que tiene esta estructura silábica dentro del léxico general de la lengua, se incorpora la vocal “e” en posición inicial y esta forma un grupo silábico con la consonante siguiente.

En otros casos la competencia léxica también es debilitada por errores gramaticales, por ejemplo: “Mi pasatiempo favorito es solitario. No es tan difícil como el Sudoku, pero todavía ayuda a la mente y el cerebro porque tiene que pensar de todas las posibilidades del juego.”

En la frase subrayada se puede observar que se destaca una función sintáctica

conocida como “régimen preposicional”, el cual se define como aquella que “desempeñan los grupos preposicionales argumentales, o sea, aquellos exigidos semánticamente por los predicados”. La preposición que debe emplearse está determinada por razones tanto semánticas como históricas y no es predecible. En el ejemplo anterior, combina el verbo “pensar” con la preposición “de”, cuando el correcto uso es con “en”.

Otro problema en el aspecto de competencia lexical sería la confusión que genera la sintaxis requerida por verbos como “gustar” (Complemento Indirecto + Verbo + Sujeto) frente a otros que se vinculan con un orden Sujeto + Verbo + Objeto.

Otros problemas que abarcan la competencia léxica son las colocaciones, las cuales resultan ser un gran reto, ya que, en muchas ocasiones, la lengua materna presenta una tendencia de combinación diferente de la que se emplea en castellano. Por ejemplo, en la expresión dar un paseo se traduce al inglés como “take a walk” (verbo tomar), en italiano como “fare una passeggiata” (verbo hacer), en alemán como “einen Spaziergang machen” (verbo hacer) y en polaco como “pójść na spacer” (verbo ir).

Cabe resaltar que dichas teorías son aplicadas a la traducción, sin embargo, el presente estudio aplica la teoría a la interpretación, ya que al ser una investigación exploratoria, no cuenta con teoría aplicada al caso específico mencionado.

Muñoz (2016) menciona que la sintaxis es la estructura de las oraciones, es decir, la agrupación de palabras las cuales forman una oración, rigiéndose a diversas normas y reglas. En ella se encuentra el núcleo de un sintagma y sus diversos tipos, como el nominal (SN), adjetival (SA), verbal (SV), adverbial (S Adv) y preposicional (SP), así como la capacidad creativa del lenguaje como la coordinación, la sustitución, la permutación y la elipsis. De igual manera, oraciones simples y compuestas (coordinadas y subordinadas), el orden de las palabras en el idioma español. De igual manera las funciones sintácticas, como el atributo, el sujeto, el complemento directo e indirecto y complemento del verbo. Se puede decir que el conocimiento de la sintaxis permite aprender la estructura de la lengua y el funcionamiento de los componentes de ella misma.

De igual manera, Nereida (2009) hace referencia a la sintaxis como la parte del

lenguaje que estudia la capacidad combinatoria de las palabras y su integración para dar lugar a la oración.

Frías (2002) indica que la sintaxis es el estudio de la estructura de la lengua relacionada a la combinación de las palabras para formar estructuras. Es por ello que la sintaxis es de suma importancia al estudiar cualquier idioma. Los elementos principales de esta son: la palabra, el sintagma y la oración.

Vigón (2003) indica que los problemas sintácticos están ligados a los errores sintácticos, es decir al error cuando se entrelazan o se conectan las palabras con funciones gramaticales en el seno de una oración. Es por ello, que clasifica los problemas de la siguiente manera:

Estructuras sustantivas, en esta clasificación se encuentran los problemas relacionados a los errores de sustantivos, los pronombres y las estructuras nominales, así como las funciones sintácticas que desempeñan las estructuras en el texto: sujeto léxico, implemento, complemento, suplemento, aposición, aditamento, atributo. Asimismo, oraciones subordinadas sustantivas completivas y las estructuras de infinitivo.

En primer lugar, se encuentran los sustantivos, sintagmas nominales y pronombres, los sustantivos son palabras tónicas que pertenecen a una parte abierta, ya que pueden formar estructuras y funciones sintácticas solas o también combinadas con otros elementos. Asimismo, dentro de la función sintáctica, el sustantivo se caracteriza porque funciona como núcleo del sintagma nominal y es aquella palabra que orienta y dirige al resto de elementos que constituyen el sintagma nominal. Los sustantivos son palabras variables en número, pero definidos en género, es por ello que el problema es que no siempre el género coincide con el número al realizar la traducción en diferentes idiomas. Por ejemplo: “La color amarillo” (forma incorrecta), “El color amarillo” (forma correcta).

Dentro de la primera clasificación se encuentran los problemas en los errores en el implemento, en los implementos sucedidos por la preposición “a” en español es uno de los principales problemas en lenguas extranjeras. Por ejemplo: “Han asesinado el ministro” (forma incorrecta), “Han asesinado al ministro” (forma correcta).

Errores en el complemento, que se refieren al error en mantener el refuerzo pronominal del complemento con las formas átonas “le”, “les” y “se” cuando tenemos un sustantivo en función del complemento.

Errores en los atributos, mayormente estos problemas se ven reflejados en el uso de la sustitución nominal “lo” en el español. Por ejemplo “Luchar contra la crisis es importante. Resolverla también es.” (forma incorrecta), “Luchar contra la crisis es importante. Resolverla también lo es.” (forma correcta).

En segundo lugar, dentro de las estructuras sustantivas, se encuentran las oraciones subordinadas sustantivas introducidas por el “que”, los errores de este tipo están relacionadas con la construcción de estructuras de oraciones subordinadas y pasarlas a otros idiomas. Por ejemplo: “Necesito que vuelvas a las doce de la noche” (forma correcta) y “Necesito de que vuelvas a las doce de la noche” (forma incorrecta).

Asimismo, aparecer las oraciones subordinadas sustantivas: introducidas por “quien/quienes”, se refiere al problema del pronombre relativo quien/quienes variable en invariable pueden no ser asimiladas en otras lenguas. Por ejemplo: “Preguntó quién eran los profesores” (forma incorrecta) y “Preguntó quiénes eran los profesores” (forma correcta).

Las estructuras adjetivas se refieren a los errores en el funcionamiento de los adjetivos calificativos, determinativos y en las oraciones subordinadas adjetivas sustantivadas por el artículo.

Adjetivos calificativos, referentes a aquellos que otorgan al sustantivo una determinada cualidad. Un error o problema muy común en los adjetivos calificativos del español a otros idiomas, es que este puede cambiar en género, número y la posición en donde se colocan. Por ejemplo, en inglés: “Feelings specials”, evidentemente el adjetivo está mal empleado, o en portugués: “O Ministro parecia contente” (texto origen), traducido a “El ministro parecía contente” (forma incorrecta), “El ministro parecía contento” (forma correcta).

Adjetivos determinativos, en este tipo de problemas, mayormente se encuentran errores en los posesivos (mío, mis, tu, tuyos, nuestros, etcétera), numerales (uno, dos, tres, cuatro, etcétera), demostrativos (aquí, aquello, ahí, etcétera) e indefinidos (algunos, muchos, ciertos, etcétera).

En estructuras adverbiales, errores en las construcciones adverbiales, de las estructuras de gerundios y las oraciones subordinadas adverbiales.

Adverbios, son aquellas palabras que complementan al verbo o modifican otras palabras, estas responden a preguntas como ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿cómo?, ¿de qué manera?, entre otras. Por ejemplo, “Apenas tomou um café” (texto origen) traducido a “Quase tomô um café” (forma incorrecta), “Apenas tomo un café” (forma correcta).

Construcciones adverbiales sin preposición, referentes a los errores en los sintagmas adverbiales, por ejemplo, “La semana pasada” “En la semana pasada”.

En las frases de gerundio, esto sucede cuando los gerundios actúan de manera repetitiva, logrando que la estructura sea forzada y artificial. Asimismo, son problemas con los adverbios de modo, es por ello que responde a la pregunta ¿cómo? Por ejemplo “Ganando la plaza el ingeniero suspiró” (forma incorrecta), “El ingeniero suspiró, ganando la plaza.” O “El ingeniero ganó la plaza y suspiró” (formas correctas).

Cabe resaltar que dichas teorías son aplicadas a la traducción, sin embargo, el presente estudio aplica la teoría a la interpretación, ya que al ser una investigación exploratoria, no cuenta con teoría aplicada al caso específico mencionado.

1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

El presente trabajo de investigación “Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018”, buscó responder al siguiente problema:

¿Cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018?

1.4 JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO

El presente trabajo de investigación se presentó la siguiente justificación:

Justificación teórica: La investigación se justificó en forma teórica, puesto que aportó al conocimiento ya existente sobre los autores que estudiaron los problemas de la presente investigación, como Vargas (2015) y Vigón (2003), que nos brindaron una clasificación de criterios sobre los problemas léxicos y sintácticos respectivamente. A partir de ello, contribuyó con el análisis para obtener los resultados en el presente trabajo, lo cual servirá de guía, base o referencia para antecedentes de otros trabajos de futuras generaciones.

Justificación metodológica: El presente trabajo se justificó de manera metodológica, porque sigue todos los lineamientos que implica el método científico, ya que usó el enfoque cualitativo, fue de tipo aplicada con nivel descriptivo y usó el método inductivo. Asimismo, se aplicó el instrumento, es decir la ficha de análisis, en el cual se plasmó la muestra recolectada, con el objetivo de realizar la investigación de manera exitosa, para que así aporte a futuras investigaciones relacionadas con el tema presentado.

Justificación práctica: El presente trabajo de investigación permitió reconocer e identificar los problemas léxicos y sintácticos que se puedan encontrar en la interpretación simultánea en los trabajos realizados por los egresados. De esta manera, la investigación se convirtió en una guía para identificar dichos problemas y poder posteriormente resolverlos de manera eficaz, lo cual representará una facilidad y mejora del nivel y desempeño en el trabajo del intérprete. Asimismo, permitirá que los centros de estudios que dicten interpretación, se interesen más en tratar y trabajar dichos problemas para darle una solución, lo cual ayudará a que los estudiantes que realicen sus prácticas pre profesionales se encuentren más preparados.

Relevancia y contribución: Finalmente, en cuanto a la relevancia y contribución, el trabajo de investigación aportará en la mejora de la calidad de la interpretación del egresado, lo cual contribuirá en la sociedad de los intérpretes y estudiantes de la carrera de traducción e interpretación, ya que es lo que el mercado actual demanda de estos: una excelente calidad

de interpretación sin errores léxicos o sintácticos. Por otro lado, la presente investigación permitirá que el intérprete egresado pueda identificar y reconocer dichos problemas, de tal manera que pueda resolverlos y realizar una interpretación simultánea con eficacia y fluidez. Esto tendrá como resultado más oportunidades laborales, ya que el intérprete egresado es un profesional que poco a poco se va ganando una reputación en el mercado de la interpretación y permitirá que su trabajo sea más valorado, por lo tanto, mejor remunerado.

1.5 OBJETIVOS

El presente trabajo de investigación buscó alcanzar el siguiente objetivo general:

Analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018.

De la igual manera, la investigación buscó responder a los siguientes objetivos específicos:

Analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018.

Analizar cómo se manifiestan los problemas sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018.

II. MÉTODO

2.1. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Enfoque de la investigación

El enfoque que se presentó en la investigación es cualitativo, como lo afirma Hernández, Fernández y Baptista (2014), el enfoque cualitativo se caracteriza por no fundamentarse en la estadística, no buscar la réplica, analiza la realidad subjetiva, contextualiza el fenómeno, pero no da resultados de este, asimismo y no cuenta con análisis causa-efecto. Este tipo de enfoque se fundamenta en un proceso inductivo (explorar y describir, y luego generar perspectivas teóricas).

Los estudios cualitativos no suelen tener hipótesis, ya que esta es una suposición que tiende a generalizar los resultados obtenidos de la muestra recolectada del proyecto de

investigación. Esta a su vez, brinda una explicación anticipada que le permite al investigador acercarse a la realidad. (Monje, 2011)

Nivel de la investigación

Hernández et al. (2014) indicaron que las investigaciones de tipo exploratorias, son aquellos estudios que investigan problemas poco comunes, asimismo, investigan desde una perspectiva innovadora. Dichos estudios ayudan a identificar conceptos promisorios y reparan el terreno para nuevas investigaciones.

Es por ello, que el presente trabajo de investigación “Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”, fue de nivel descriptivo.

Tipo de investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada, ya que como lo manifiesta Cordero (2009), la investigación de tipo aplicada se caracteriza porque busca la aplicación o utilización de las teorías y conocimientos adquiridos, a la vez que se adquieren otros, después de implementar y sistematizar la práctica basada en la investigación. El uso del conocimiento y los resultados de la investigación resulta una ser una forma a rigurosa, organizada y sistemática de conocer la realidad.

Método de la investigación

El método de la presente investigación fue de método inductivo, Hernández et al. (2014) indican que estos son aquellos estudios que van de lo particular a lo general, ya que se desarrolla caso por caso, dato por dato, hasta llegar a una perspectiva o resultado más general.

Diseño

La presente investigación usó el diseño de estudio de casos, así como Rojo (2013) indicó: “En traducción la etiqueta de estudio de casos se interpreta de manera abierta y flexible desde la forma que abarca estudios del comportamiento de uno o más traductores hasta el análisis de corpus” (p.44)

El estudio se realizó a través de la recolección de los audios de la interpretación de los participantes (egresados), los cuales fueron obtenidos en sus casas o vía online, con

previa coordinación. La presente investigación se desarrolló con el uso del audio “President Obama Addresses the British Parliament”, el cual fue realizado por el presidente Barack Obama en el Parlamento británico en Westminster Hall de Londres el 25 de mayo del año 2011. El audio mencionado tiene una duración total de 42 minutos con 23 segundos, sin embargo, se tomaron dos fragmentos de este, el primero del minuto 5:53 al minuto 6:46 y el segundo del minuto 16:53 al minuto 17:50. Como resultado, se obtuvieron 30 audios de interpretación de los dos audios que grabaron cada uno de los participantes. Del mismo modo, se usó la técnica de análisis de contenido, tal como lo menciona López (2002) son una forma particular de análisis, ya que con esta técnica no se pretende analizar el estilo del texto, sino las ideas expresadas en él, siendo el significado de las palabras, temas o frases.

Posteriormente, se pasó a la transcripción de los audios usando la ficha de análisis, la cual sirvió para plasmar los datos recolectados previamente, con la finalidad de llegar al análisis. El instrumento de la investigación contó con una estructura conformada por el nombre del audio y los minutos, la transcripción del audio original (en inglés), la transcripción del audio de la interpretación (en español), las categorías de los problemas léxicos: variedad, propiedad, precisión y competencia léxica, así como , las categorías de los problemas sintácticos: estructuras sustantivas, estructuras adjetivas y estructuras adverbiales; y sus subcategorías: sustantivos, sintagmas y pronombres, oraciones subordinadas introducidas por quien/quienes/que, adjetivos calificativos, adjetivos determinativos, adverbios, construcciones adverbiales sin preposición, frases de gerundio. Finalmente, el análisis.

2.2 MÉTODOS DE MUESTREO

En la presente investigación usó la muestra por conveniencia, estas muestras están formadas por los casos disponibles a los cuales tenemos acceso, es decir, los individuos empleados en la investigación se seleccionan porque están fácilmente disponibles, no porque hayan sido seleccionados mediante un criterio estadístico. (Hernández et al., 2014) En este caso fueron 15 personas egresadas de la carrera de Traducción e Interpretación del año 2014 al 2017 de una universidad privada de Lima Norte.

Unidad de análisis cualitativo

Como unidad de análisis cualitativo se tomó el audio llamado “President Obama Addresses the British Parliament”, el cual tuvo una duración total de 42 minutos con 23 segundos, sin embargo, se tomaron dos fragmentos, el primero del minuto 5:53 al minuto 6:46 y el segundo del minuto 16:53 al minuto 17:50.

Unidad muestral

Como unidad muestral se usó 30 transcripciones de los dos audios que grabaron cada uno de los egresados. Consecuentemente, en las 30 fichas de análisis se encontraron un total de 62 problemas léxicos y 34 problemas sintácticos.

La presente unidad usó el método de muestreo no probabilístico, ya que las muestras que fueron tomadas para dicha investigación no son representativas por el tipo de selección, son informales o arbitrarias y se basan en supuestos generales sobre la distribución de las variables en la población. (Pimienta, 2000)

2.3. RIGOR CIENTÍFICO

Con el objetivo de comprobar la veracidad del contenido de la presente investigación, se realizó la validación de la ficha de análisis por parte de tres jueces expertos en el área de traducción, los cuales fueron dos traductores especialistas con el grado de magíster y un metodólogo magíster, quienes constataron que los campos presentados en dicha ficha cumplan con los objetivos del presente proyecto de investigación.

2.4. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS

La investigación se realizó a través de la ficha de análisis, la cual se abordó a partir de las transcripciones de los audios de los participantes. Dichos audios se colocaron en lengua origen y lengua meta para luego ser resaltados e identificados por el investigador,

con el objetivo de marcar las categorías y subcategorías correspondientes. Posteriormente, se pasó al análisis final.

2.5. ASPECTOS ÉTICOS

La presente investigación “Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”, se realizó a través de la participación de 15 personas, estos caracterizados por ser egresados de la carrera de traducción e interpretación de Idiomas de una universidad privada. Asimismo, cabe especificar que los nombres de los participantes permanecieron de manera anónima, con el objetivo de proteger la identidad de los individuos y se guardó el grado de confiabilidad en el estudio. De igual manera, los participantes tuvieron el completo conocimiento del uso de su interpretación y los objetivos del presente trabajo. Por otro lado, la investigación respeta la propiedad intelectual, es por ello que siguió las normas APA de acuerdo a la última edición.

III. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS

Los resultados son el producto de la obtención de la categoría, subcategoría y los respectivos aspectos. En la presente investigación se utilizó como instrumento la ficha de análisis realizando la transcripción de la interpretación simultánea del español de dos fragmentos de audios en inglés. Asimismo, dichos resultados están basados en la teoría de Vargas (2015), en cuanto a los problemas léxicos y la teoría de Vigón (2003) con respecto a los problemas sintácticos.

Se tomó como objetivo general analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018. Como objetivos específicos analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018. Del mismo modo, analizar cómo se manifiestan los problemas sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018.

Problemas de la categoría problemas léxicos del audio N° 1 “President Obama addresses the British Parliament” Minuto 5:53 al minuto 6:46

Con respecto a la categoría problemas léxicos y basándonos en la teoría de Vargas (2015), en el audio N° 1 se pudo identificar todas las subcategorías que esta contiene, tales como los problemas de variedad, propiedad, precisión y competencia léxica.

En primer lugar, se pudo identificar que los problemas léxicos de propiedad se manifestaron notablemente en el presente audio, debido a que los resultados reflejaron la inadecuada e inexacta selección lexical que los participantes realizaron al transmitir el mensaje del inglés al español. Dichos problemas pudieron haber sido causados por el complicado vocabulario en lengua origen y por el uso de la homonimia y sinonimia.

Los términos que se manifestaron con más recurrencia con respecto a los problemas léxicos de propiedad, fueron la traducción los términos *hall*, *warlord* y *rule of law*.

Los términos que se manifestaron con menor recurrencia con respecto a los problemas léxicos de propiedad, fueron la traducción los términos *English Bill of Rights*, *court* y el verbo *wage*.

El segundo problema que más se manifestó fue el problema de variedad, ya que se evidenciaron la repetición de palabras y la ausencia de nuevas referencias para hacer mención a la misma entidad, siendo los términos más comunes en lengua meta: la raíz de “liberar”, el verbo “establecer” y la conjunción copulativa “y”.

Los problemas de variedad que se manifestaron con menor relevancia fueron los términos: “derecho”, “pelea”, el verbo “luchar”, “ilustración” y “a través”.

En cuanto a los problemas léxicos de competencia léxica se manifestaron en menor cantidad, ya que dichos problemas son aquellos que hacen referencia a la falta de conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para poder utilizarlo de manera correcta y adecuada, por ejemplo, las colocaciones, las frases hechas, las expresiones, refranes, metáforas, régimen preposicional o locuciones prepositivas.

Los problemas más comunes con respecto a la competencia léxica fue el uso de la conjunción copulativa “y” frente a una palabra que inicie con vocal, ya que esta se debe cambiar a “e”. Del mismo modo, se identificó que algunos participantes no entendieron

completamente algunos fragmentos del audio en lengua origen, por lo tanto, dejaron vacíos al realizar la interpretación.

Los problemas de competencia léxica que menos se manifestaron fueron los errores en las frases hechas como “establecer disputas”, ya que la disputas no se establecen, sino, de acuerdo al contexto, se resuelven; la frase “en lo más alto del mundo” como la traducción de *over much of the world*; la preposición *from* traducido como “a la” y el verbo “haber” mal conjugado en su forma plural como “hubieron”.

Finalmente, los problemas de precisión no se destacaron en el análisis del primer audio, ya que solo se identificaron tres veces. Los problemas de precisión pudieron haber sido originados por el empleo de términos con significado general y no específico, los cuales empobrecieron el contenido y restaron claridad a la interpretación. Dichos problemas no cumplen con la informatividad que requieren, ya que el receptor no lograría entender con claridad el mensaje.

Los términos con problemas de precisión en la interpretación de los participantes fueron “lugar”, “esto” y “cosas”.

Problemas de la categoría problemas léxicos del audio N° 2 “President Obama addresses the British Parliament” Minuto 16:53 al minuto 17:50

Con respecto a la categoría problemas léxicos y basándonos en la teoría de Vargas (2015), en el audio N° 2 se pudo identificar todas las subcategorías que esta contiene, tales como problemas de variedad, propiedad, precisión y competencia léxica.

En primer lugar, se pudo identificar que los problemas léxicos de propiedad se manifestaron en gran cantidad, siendo este el principal problema encontrado en dicho audio. Dichos problemas son causados por la inadecuada e inexacta selección lexical que, en este caso, aplicaron los participantes al transmitir lo que se quiere comunicar en español. El vocabulario del audio no fue coloquial, sin embargo, tampoco contó con términos terminológicos, es por ello que los egresados acudieron a la sinonimia y homonimia.

Entre los más comunes se destacaron las traducciones del término en lengua origen al término en lengua meta: *rule of the road*, *Copenhagen*, *carbon pollution*, *demand* y *market failure*. Por otro lado, los términos que fueron considerados como problemas de propiedad,

pero fueron menos recurrentes fueron los términos: *free market, forum, infect, achieve, planet, hide y excesses*.

El segundo problema léxico que más se manifestó en el presente audio fue el problema de variedad, siendo este la ausencia de nuevas referencias para hacer mención a la misma entidad, es por ello que ocasionaron la repetición de términos en la interpretación.

Los términos con problemas de variedad que fueron más comunes en lengua meta son la conjunción copulativa “y”, los verbos “alcanzar”, “trabajar”, “deber”, de igual manera, las palabras “vida”, “futuro” y el adjetivo “mala”.

Los problemas de competencia léxica y precisión no se manifestaron en gran cantidad, ya que el segundo audio contó con un léxico sin mucha complejidad y como resultado, los participantes no recurrieron a dichos errores.

Finalmente, los problemas léxicos que se manifestaron notablemente, con respecto a al audio 1 y 2 fueron los problemas en la subcategoría propiedad, luego en los problemas de variedad, siguiendo con los problemas de precisión y la subcategoría que menos se manifestó fue la precisión.

Problemas de la categoría problemas sintácticos del audio N° 1 “President Obama addresses the British Parliament” Minuto 5:53 al minuto 6:46

Con respecto a la categoría problemas sintácticos y basándonos en la teoría de Vigón (2003), en el audio N° 1 se pudo identificar todas las subcategorías que esta contiene, tales como problemas de estructuras sustantivas, estructuras adjetivas y estructuras adverbiales, sin embargo, no se registraron todos los aspectos de dichas subcategorías como sustantivos, sintagmas nominales y pronombres; oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que; adjetivos calificativos; adjetivos determinativos; adverbios; construcciones adverbiales sin preposición y frases de gerundio.

En primer lugar, los problemas sintácticos que se manifestaron en mayor cantidad se encontraron en la subcategoría estructuras adverbiales, específicamente en el aspecto adverbios. Dichos problemas ocurrieron debido a que algunos participantes no contaron con el conocimiento adecuado para aplicar los correctos equivalentes los adverbios al realizar la interpretación, ya sea por la rapidez en la que tiene que hacer para transmitir el mensaje al destinatario o porque en realidad desconocen su significado en la lengua origen.

Los problemas más comunes en cuanto al aspecto adverbios, fue los adverbios relativos *where* al ser traducidos como “cuando” y la frase adverbial *over time* al traducirse como “después del tiempo” o como “todo el tiempo”.

Por otro lado, los otros dos aspectos de la misma subcategoría adverbial: construcciones adverbiales sin preposición y frases en gerundio, no se manifestaron en las fichas de análisis del primer audio, debido a que no representaron un problema para el participante.

En segundo lugar, los problemas sintácticos con respecto a la subcategoría estructuras adjetivas, se manifestaron en gran cantidad, específicamente sus dos aspectos: adjetivos determinativos y adjetivos calificativos. En el caso de los adjetivos determinativos, se observaron problemas con el uso de los términos “algunos”, “ciertos”, “muchos” y “todas”, consecuentemente, al ser indefinidos pudieron dificultar la comprensión del mensaje. Por otro lado, en el caso de los adjetivos calificativos, hubo problemas con el término “Derechos Ingleses” en dos ocasiones, porque el participante realizó una mala conjugación del adjetivo calificativo con respecto al sustantivo y al género.

Finalmente, los problemas sintácticos que menos se manifestaron en el análisis de la interpretación de dicho audio fueron los problemas en las estructuras sustantivas, específicamente en el aspecto sustantivos, sintagmas nominales y pronombres. Por ejemplo, en dos ocasiones el pronombre personal en tercera persona “se” se utilizó de manera equivocada, evidenciando que los participantes contaron con un mal manejo de los pronombres. De igual manera, hubo problemas con la conjugación de los sustantivos con el género y el número, por ejemplo, con los términos “Estado de Derechos” y “las gente”.

Siguiendo la misma subcategoría de las estructuras sustantivas, se identificaron problemas en segundo y último aspecto oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que, ya que se observó que el término en inglés *who* fue traducido como “que”, sin embargo, la forma correcta debió ser “quienes”. Este problema ocurrió debido a que el participante enfoca su máxima concentración en la terminología y estructuras complicadas y no en los nexos.

Problemas de la categoría problemas sintácticos del audio N° 2 “President Obama addresses the British Parliament” Minuto 16:53 al minuto 17:50

Basándonos en la teoría de Vigón (2003) con respecto a los problemas sintácticos y en su categorización de dichos problemas, en el audio N° 2 se pudo identificar todas las subcategorías que esta contiene, tales como problemas de estructuras sustantivas, estructuras adjetivas y estructuras adverbiales, sin embargo, no se registraron todos los aspectos de dichas subcategorías: sustantivos, sintagmas nominales y pronombres; oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que; adjetivos calificativos; adjetivos determinativos; adverbios; construcciones adverbiales sin preposición y frases de gerundio.

En primer lugar, los problemas sintácticos que más se manifestaron fueron los problemas con respecto a la subcategoría estructuras adjetivas, específicamente en los aspectos adjetivos determinativos y calificativos. Dentro de la clasificación de los aspectos determinativos se encontraron los problemas en los términos “todos” y “ciertos”. Por otro lado, en cuanto a los adjetivos calificativos se encontraron problemas con los adjetivos “futuro”, “limpio” y “mala”. Dichos problemas se evidenciaron porque el participante no cuenta con suficiente capacidad para identificar dichos adjetivos en lengua origen y brindarles una correcta interpretación en lengua meta.

Los problemas sintácticos que se manifestaron en menor cantidad fueron los problemas en las estructuras sustantivas, específicamente en sus aspectos, los cuales incluyen los sustantivos, sintagmas nominales y pronombres. En dichos aspectos destacaron los problemas de concordancia de género y número en los sustantivos, por ejemplo, en las palabras “nuestros niño”, “los fallas” y “nuestras vida”. Con respecto a las oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que, se identificó un solo problema al traducir el nexos “que”.

Los problemas de la subcategoría estructuras adverbiales casi no se manifestaron en el segundo audio. Solo se identificó un problema en el aspecto adverbios, para ser preciso en el adverbio “además”. Por otro lado, los aspectos construcciones adverbiales sin preposición y frases de gerundio no se encontraron la interpretación de dicho audio.

Finalmente, los problemas sintácticos que se manifestaron notablemente, con respecto a al audio 1 y 2 fueron los problemas en las estructuras adjetivas, luego, los problemas en las estructuras sustantivas y la subcategoría que menos se manifestó fueron las estructuras adverbiales.

Resultados generales

Como respuesta al objetivo general de la presente investigación analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018, se puede afirmar que, mediante el análisis de las interpretaciones transcritas, los problemas léxicos se manifestaron en mayor cantidad, a comparación con los problemas sintácticos, debido a que los participantes tuvieron complicaciones con respecto al vocabulario en ambos idiomas de los dos fragmentos de los audios tomados en la prueba. Una posible causa pudo ser que los participantes cuentan con solo tres años en el mercado laboral y muchos de ellos no ejercen la interpretación, asimismo, no contaron con la adecuada preparación. Dichos resultados se reflejaron en el análisis mencionado, ya que se identificaron 62 problemas léxicos, específicamente 18 problemas de variedad, 28 de propiedad, 5 de precisión y 11 de competencia léxica; en el caso de los problemas sintácticos, se identificaron un total de 34 problemas, 11 en las estructuras sustantivas, 14 en las estructuras adjetivas y 9 en las estructuras adverbiales.

IV. DISCUSIÓN

De acuerdo al primer objetivo específico de la presente investigación analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018, y basando la presente investigación en la teoría de Vargas (2015), el estudio evidencia que en el análisis de los audios N°. 1 y 2 se pudieron identificar todas las subcategorías que esta contiene, tales como problemas de variedad, propiedad, precisión y competencia léxica. Primero, se manifestaron numerosos problemas con respecto a la propiedad, siendo este el principal problema encontrado en dichos audios. Entre los problemas de propiedad más comunes se destacaron las traducciones de los términos: *hall*, *warlord*, *rule of law*, *rule of the road*, *Copenhagen*, *carbon pollution*, *demand* y *market failure*. Dichos resultados fueron el reflejo de la inadecuada e inexacta selección lexical que aplicaron los participantes al transmitir lo que se quiso comunicar en español. El segundo problema que se manifestó en gran cantidad fue la variedad, siendo los términos más comunes en lengua meta: la raíz de “liberar”, el verbo “establecer”, la conjunción copulativa “y”, los verbos “alcanzar”, “trabajar”, “deber”, de igual manera, las palabras “vida”, “futuro”

y el adjetivo “mala”. Los problemas de variedad se evidenciaron debido a la repetición de palabras y la ausencia de nuevas referencias para hacer mención a la misma entidad. Los problemas de competencia léxica se manifestaron en menor cantidad, ya que estos problemas son aquellos que hacen referencia a la falta de conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para poder utilizarlo de manera correcta y adecuada, por ejemplo, las colocaciones, las frases hechas, las expresiones, refranes, metáforas, régimen preposicional o locuciones prepositivas. Los problemas más comunes con respecto a la competencia léxica fueron el uso de la conjunción copulativa “y” frente a una palabra que inicie con vocal, ya que esta se debe cambiar a “e”. Del mismo modo, se concluyó que algunos participantes no entendieron completamente algunos fragmentos de los audios en lengua origen, por lo tanto, dejaron vacíos y omitieron oraciones al realizar la interpretación. Finalmente, la subcategoría que menos se manifestó fue la precisión, ya que el uso de los términos “esto” y cosas” se observaron pocas veces en el análisis.

El resultado mencionado con respecto a los problemas léxicos, coincide con Mojuta (2016) en su investigación titulada *The Lexical Problems of Court Interpreters in a Botswana High Court*, ya que el presente autor, encontró que los problemas léxicos más comunes que enfrentan tanto los intérpretes de corte masculinos y femeninos, experimentados e inexpertos se enfocan en la falta de propiedad al elegir términos léxicos correctos, lo cual es fatal en este tipo de interpretación en una corte, porque una elección léxica equivocada beneficiaría o perjudicaría al acusado. De igual manera, señala que se identificó la falta de variedad al aplicar la repetición de jergas legales, asimismo, los ítems mostraron que los intérpretes tienen un conocimiento inestable del inglés, así como del setswana, así como la imprecisión en la interpretación. Cabe resaltar que el estudio contó con un enfoque cualitativo, usó 105 páginas de las transcripciones de los audios de 85 horas de las interpretaciones de los casos criminales cometidos en el año 2005 al 2010, pero con audiencias realizadas en el año 2011. A pesar de encontrar diferencias en cuanto al idioma, diferencias numéricas con respecto a la representatividad de la muestra y en cuanto a la cantidad de subcategorías encontradas, se debe precisar que tanto en la investigación de Mojuta, como en la presente investigación, se usó el mismo concepto base para identificar los problemas léxicos de propiedad (la errónea, imprecisa e inadecuada selección lexical para un término específico) y los problemas de variedad (repetición de un término en un mismo discurso), lo cual sirvió para la identificación de dichos errores en la traducción realizada por los participantes de un idioma a otro. De igual manera, se empleó la misma modalidad, es decir, la interpretación.

De igual manera, la presente investigación coincide con los resultados de la investigación de Alhihi (2015) *Lexical Problems in English to Arabic Translation: A Critical Analysis of Health Documents in Australia*, ya que el resultado del estudio concluyó que diversos factores tales como limitaciones de tiempo y la competencia léxica del traductor para traducir nuevos y complejos elementos léxicos, fueron los causantes de dichos errores identificados en las traducciones. La falta de competencia léxica incluyó adiciones, omisiones, compuestos, mal uso de sinónimos, colocaciones e inconsistencias. De igual manera, la investigación se basó en el enfoque cuantitativo y cualitativo, ya que primero los problemas fueron identificados y luego contabilizados. Asimismo, se tomó como muestra 5 documentos de la página web de New South Wales Health Communication Service, los cuales fueron traducidos del inglés al árabe, tanto por estudiantes, como por profesionales. Alhihi usó y afirmó la hipótesis: los errores léxicos no los cometen sólo los estudiantes de traducción, sino que también los cometen profesionales. Por otro lado, pese a que se encontró diferencias en cuanto a la modalidad de las investigaciones, es decir, la traducción y la interpretación, a pesar de las diferencias en cuanto al idioma, su representatividad con relación a la muestra y al número de subcategorías identificadas, se debe precisar que tanto en la investigación de Alhihi, como la presente investigación, se usaron los mismos conceptos base para identificar los problemas léxicos en cuanto a la competencia léxica.

De acuerdo al segundo objetivo específico de la presente investigación analizar cómo se manifiestan los problemas sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018, y basando la presente investigación en la teoría de Vigón (2003), el estudio evidencia que en el análisis de los audio N° 1 y 2, se pudo identificar que se manifestaron todas las subcategorías que esta contiene, tales como problemas de estructuras sustantivas, estructuras adjetivas y estructuras adverbiales, sin embargo, no se identificaron todos los aspectos de dichas subcategorías, como los aspectos construcciones adverbiales sin preposición y frases de gerundio. En cuanto a los resultados, los problemas sintácticos que se manifestaron en mayor cantidad se encontraron en las estructuras adjetivas, específicamente sus dos aspectos: adjetivos determinativos y adjetivos calificativos. En el caso de los adjetivos determinativos, se observaron problemas con el uso de los términos “algunos”, “ciertos”, “muchos”, “todos” y “todas”. Por otro lado, en cuanto a los adjetivos calificativos se encontraron problemas con los adjetivos “futuro”, “limpio” y “mala”, debido a que los participantes realizaron una mala conjugación del adjetivo calificativo con respecto al sustantivo y al género. Las estructuras sustantivas se

manifestaron con los problemas en el aspecto sustantivos, sintagma nominal y pronombres, específicamente en el pronombre “se”, el término “Estado de Derechos”, “nuestros niño”, “nuestras vida” y “las gente”. Así como en el aspecto oraciones subordinadas sustantivas introducidas por “que”, “quién” y “quienes”, específicamente en la traducción de *who* como “que”. Finalmente los problemas sintácticos que menos se manifestaron fueron los problemas en cuanto a la subcategoría estructuras adverbiales, específicamente en el adverbio.

Este resultado coincide con Azofra (2006) en su tesis titulada Problemas de Sintaxis y Traducción, el Caso del Participio de Presente en español, el cual contó con un enfoque cualitativo y usó como corpus la versión romance de la *Ilíada* de Homero en español y latín. Azofra en su investigación realizó una clasificación de problemas sintácticos, comenzando con la traducción por adjetivo, traducción por subordinada sustantiva, traducción por gerundio y la traducción por oración independiente, llegando a la conclusión de que problemas en cuanto a la traducción por adjetivo se identificaron en mayor cantidad al intentar reproducir el mensaje con un falso participio. Asimismo, se mencionó que la versión traducida se realizó sin renunciar a los moldes sintácticos con respecto a la expresión culta y literaria, tomando como modelo la lengua latina. De igual manera, se decidió en la mayoría de las ocasiones por no forzar la sintaxis del texto y adaptar los participios de presente con estructuras oracionales que respetan los valores de la forma originaria sin violentar los patrones sintácticos. Esta labor contribuyó a la madurez sintáctica de la lengua española. En el caso de la sintaxis, se probaron nuevas soluciones para la traducción y se intentó ampliar los recursos expresivos de la lengua castellana incorporando estructuras sintácticas latinas. Por otro lado, a pesar de encontrar diferencias en la modalidad empleada, es decir, la traducción, el idioma, el corpus y las subcategorías encontradas, se debe precisar que tanto en la investigación de Azofra, como en el presente estudio se identificaron los problemas de traducción en las estructuras adjetivas desde el punto de vista sintáctico, al cual Azofra llama traducción por adjetivo.

Como respuesta al objetivo general de la presente investigación analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018, se puede afirmar que, mediante el análisis de las interpretaciones transcritas, se concluyó que los problemas léxicos se manifestaron en mayor cantidad a comparación de los problemas sintácticos. Dichos resultados se reflejaron

en el análisis mencionado, ya que se identificaron 62 problemas léxicos y 34 problemas sintácticos.

Dichos resultados coinciden con la investigación de Gonzáles (2017) titulada Problemas de traducción lingüísticos-literarios en La muerte de Artemio Cruz de Carlos Fuentes (Español-Inglés), ya que este estudio tuvo un enfoque cualitativo y tomó como muestra 41 términos y 8 párrafos de la novela original en español La muerte de Artemio Cruz escrita por Carlos Fuentes y publicada en 1962, así como de sus dos versiones traducidas al inglés, la primera traducida por Sam Hileman en el año 1964 y la segunda traducida por Alfred MacAdam en 1991, para analizar los problemas léxicos y los problemas sintácticos respectivamente. Gonzáles concluyó que tanto los problemas léxicos, como los sintácticos tuvieron una gran influencia en dicha investigación, sin embargo, los problemas léxicos fueron más resaltantes y frecuentes. Dichos problemas se reflejaron con la aparición de la traducción literal debido al apego fonético, impropiedad, erróneo uso de los phrasal verbs, y uso de la sinonimia. Por otro lado, los problemas sintácticos más frecuentes se encontraron en el uso de los pronombres Yo, Tú y Él, al realizar la re construcción gramatical y sus diversas voces narrativas. A pesar de las diferencias de la investigación de Gonzáles con la presente investigación, con respecto a la modalidad empleada, es decir, la traducción, la cantidad de la muestra, el corpus utilizado y la cantidad de subcategorías encontradas, se presenta una coincidencia en el idioma, en el resultado de los problemas léxicos (propiedad) y en los problemas sintácticos (estructuras sustantivas, en los pronombres).

Del mismo modo, la presente investigación coincide con los resultados de la investigación de Vásquez (2012) en su tesis titulada Problemas que enfrenta el traductor al traducir Grupos Nominales Complejos en el texto especializado “Tools For Mining”, porque se concluyó que los problemas que enfrenta el traductor al traducir grupos nominales complejos de un texto especializado son de tipo sintáctico, con la presencia de la premodificación adjetival, es decir, estructuras en las que el núcleo haya sido modificado erróneamente por uno o varios adjetivos, con la presencia de la premodificación sustantiva, referente a los problemas en las estructuras en las que el núcleo haya sido modificado erróneamente por sustantivos simples o compuestos, y finalmente con problemas en la presencia de premodificación sintagmática, referente a los errores en las construcciones gramaticales en torno a un núcleo que consta de premodificación por sustantivos, adjetivos y adverbios. De igual manera, se concluyó que los problemas de tipo léxico y semánticos,

tuvieron un gran impacto, específicamente en los problemas léxicos de competencia en las colocaciones. La investigación de Vásquez usó un enfoque cualitativo, fue de tipo descriptivo y tuvo un diseño no experimental, asimismo, usó una muestra de 70 grupos nominales complejos extraídos del texto especializado “Tools For Mining”, los cuales fueron analizados en su versión en inglés al español.

Pese a las diferencias con respecto a la modalidad empleada, la cual es la traducción, la cantidad de la muestra, al corpus empleado y a los nombres que brinda Vásquez para clasificar a las subcategorías de los problemas sintácticos, el concepto base de dichos problemas se aplica, es decir, se pudo identificar problemas con respecto a las estructuras sustantivas, adjetivas y adverbiales. De igual manera, a pesar de que en el trabajo de Vásquez se analiza los problemas léxicos y semánticos como una sola categoría, se puede rescatar los aspectos independientemente léxicos, como los son el uso erróneo de las colocaciones.

V. CONCLUSIONES

En la presente investigación se logró el objetivo específico de analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018, puesto que se identificaron 62 problemas léxicos, específicamente 18 problemas de variedad, 28 de propiedad, 5 de precisión y 11 de competencia léxica. Los problemas léxicos manifestaron notablemente debido al bajo nivel en cuanto al conocimiento de la lengua de origen y la lengua meta de los egresados, a pesar de que los audios aplicados en la interpretación no fueron netamente terminológicos, los resultados demostraron que la mayoría de los participantes manifiestan dichos errores. Una de las causas pudo haber sido que los egresados centraron su atención en elaborar una correcta estructura gramatical en la lengua meta y dejaron de lado el aspecto léxico.

Por otro lado, se concretó el último objetivo específico de analizar cómo se manifiestan los problemas sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018, ya que se identificaron 34 problemas a nivel sintáctico, específicamente, 11 problemas en las estructuras sustantivas, 14 en las estructuras adjetivas y 9 en las estructuras adverbiales, evidenciando que los egresados del año 2014 al 2017 manifiestan dicho errores en menor cantidad. Los problemas sintácticos se originaron al entrelazan o conectar los términos con funciones gramaticales en el seno de una oración,

estos problemas pudieron haber sido originados por la falta de conocimiento con respecto a la gramática en ambos idiomas y por la rapidez que requiere la interpretación.

Finalmente, se logró alcanzar el objetivo general de analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018, puesto que, mediante la ficha de análisis, se lograron identificar 62 problemas léxicos y 34 problemas sintácticos con respecto al análisis de las transcripciones de los audios de los participantes. Cabe resaltar que los problemas léxicos se manifestaron en mayor cantidad a comparación de los problemas sintácticos, motivo por el cual, al realizar la interpretación simultánea se pierde el sentido y el valor del término que se desea traducir. Consecuentemente, los problemas léxicos que más se destacaron fueron los problemas en la propiedad, variedad y competencia léxica. De igual manera, se evidenció la existencia de problemas sintácticos al realizar la reconstrucción gramatical del inglés al español. Los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 se manifiestan notablemente, a pesar de que estos se encuentran en el mercado laboral 3 años, no cuentan con la capacidad de realizar una interpretación simultánea sin márgenes de error, es decir, sin problemas en cuanto a las categorías mencionadas, esto pudo ocurrir debido a que la mayoría de los participantes se dedican al campo de la traducción.

VI. RECOMENDACIONES

1. Promover el hábito de la lectura, tanto en la lengua origen, como en la lengua meta, con el objetivo de adquirir mayor vocabulario y esto ayude con el conocimiento del léxico en ambos idiomas.
2. Reforzar la gramática de la lengua materna y de las lenguas extranjeras, tanto en los estudiantes, como en los egresados dentro del programa de seguimiento del egresado. En el caso de los estudiantes, se propone que las universidades incrementen las horas de los talleres de gramática en dichos idiomas y que estas sean obligatorias.
3. Los egresados deben realizar prácticas constantes con respecto a la interpretación simultánea, debido a que, como se evidencia en la presente investigación, dicha rama se basa en el aspecto práctico y el mercado laboral con respecto a la interpretación simultánea no lo permite, pues es un trabajo que se realiza en vivo, como su nombre lo indica y no hay espacio para la revisión. Por lo tanto, se recomienda la creación de talleres en situación real en una cabina de interpretación dentro de los cursos de

interpretación que se dicta según la malla curricular. Es por ello que, implementando los laboratorios de interpretación con cabinas de interpretación simultánea, equipos de interpretación efectivos, incrementando las horas del curso y empezando los cursos de interpretación desde los primeros ciclos, los estudiantes se sentirán más confiados y con una preparación superior para ejercer la carrera de manera efectiva y brindar un servicio de calidad frente al mercado laboral. Del mismo modo, se propone que la presente investigación sirva como guía para la identificación, y propuestas de mejora sobre los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los alumnos y egresados, así como para poder brindar una posible solución a estos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abihssira, L. L. (2012). *Siete errores y siete soluciones en la interpretación*. Recuperado de <https://traduciresdescubrir.wordpress.com/2012/05/13/7-errores-y-7-soluciones-en-interpretacion/>
- Alhihi, N. (2015). *Lexical Problems in English to Arabic Translation: A Critical Analysis of Health Documents in Australia*. Arab World English Journal. 6 (2). 316-328. Recuperado de <http://www.awej.org/images/AllIssues/Volume6/Volume6number2June2015/24.pdf>
- Aquino, E. y Vallejos R. (2015). *Problemas lexicales más recurrentes*. Publicado el 23 de Marzo de 2015. Recuperado de <http://blog.pucp.edu.pe/blog/blogderedaccion/2015/03/23/problemas-lexicales-m-s-recurrentes/>
- Azofra E. (2006). Problemas de sintaxis y traducción, el caso del participio de presente en español. Recuperado de <http://revistas.uned.es/index.php/EPOS/article/viewFile/10509/10047>
- CNN. (2011). *President Obama addresses the British Parliament*. Disponible en <http://edition.cnn.com/2011/POLITICS/05/25/obama.europe.speech/index.html>
- Cordero, Z. (2009). *La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica*. Revista Educación. 33(1), 155-165. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>
- Díaz, S. y López, C. (2016). *La omisión en la interpretación simultánea: ¿fallo involuntario o estrategia comunicativa?* Onomázein. 33(11), 427-455. Recuperado de http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N33/33_11-Diaz.pdf
- Frías, X. (2002). *Introducción a la sintaxis del español*. Recuperado de

http://w3.salemstate.edu/~jaske/courses/readings/Introduccion_a_la_sintaxis_Xavier_Frias_Conde.pdf

García, J. (2006). *El léxico de los medios de comunicación. Liceus*. 8 (28045) Recuperado de

https://books.google.com.pe/books?id=V_H9U2yCvbcC&printsec=frontcover&dq=el+1%C3%A9xico&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwikvLe37v7aAhXnYN8KHbUSCKIQ6wEIOTAE#v=onepage&q=el%201%C3%A9xico&f=false

González, A. I. (2017). *Problemas de traducción lingüísticos-literarios en La muerte de Artemio Cruz de Carlos Fuentes (Español-Inglés)*. (Tesis de Licenciatura, Universidad Autónoma de Baja California Sur). Recuperado de <http://biblio.uabcs.mx/tesis/te3742.pdf>

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. L. (2014). *Metodología de la investigación*. 6ta. Edición. Mc Graw-HILL y INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V. Recuperado de https://trabajosocialudocpno.files.wordpress.com/2017/07/metodologc3a3c2ada_de_la_investigac3a3c2b3n_sampieri-_6ta_edicion1.pdf

La Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (2016). *Técnicas*. Recuperado de <http://www.aieti.eu/enciclopedia/interpretacion/tecnicas/>

La Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (2010). *Todo lo que siempre quiso saber sobre la interpretación*. Recuperado de https://www.atanet.org/publications/getting_it_right_interpret_sp.pdf

López, F. (2002). *El análisis de contenido como método de investigación*. *Revista de Educación*. 4, 167-179. Recuperado de: <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf>

Martínez, J. Avila, I. y Naranjo, S. (2009). *Problemas más comunes de la traducción y la*

interpretación. Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”. Recuperado de <http://monografias.umcc.cu/monos/2009/CIENSOC/m09cs5.pdf>

Mojuta, K. (2016). *The Lexical Problems of Court Interpreters in a Botswana High Court*. Botswana Notes and Records Arua E Arua. 48. 193-204. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/319204186_The_Lexical_Problems_of_Court_Interpreters_in_a_Botswana_High_Court?enrichId=rgreq-c84f8db309c50907d8ca9cdc08a11c14-XXX&enrichSource=Y292ZXJQYWdlOzMxOTIwNDE4NjtBUzo1Mjk3NzU5NzEzMTE2MTZAMTUwMzMxOTg0MjYxNg%3D%3D&el=1_x_3&_esc=publicationCoverPdf

Morelli, M. (2005). *Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano*. Puentes 5. 101-110. Recuperado de http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Contrastividad%20en%20general/Morelli,%20Ambig%3%BCedad_interpretaci%3%B3n_simult%3%A1nea.pdf

Monje, C. A. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa 2011*. Recuperado de: <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>

Moreno, J. (2005). Unidad y diversidad del español: el léxico. Recuperado de http://congresosdelalengua.es/valladolid/mesas_redondas/moreno_j.htm

Muñoz, J. (2016). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Recuperado de <http://hispaniclinguistics.com/sintaxis/>

Nereida, L. (2009). *Hablemos español: sintaxis*. Recuperado de <https://www.fundeu.es/noticia/hablemos-espanol-sintaxis-5122/>

Pimienta, R. (2000). *Encuestas probabilísticas y no probabilísticas*. Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. 13 (2000), 263-276.

Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/267/26701313.pdf>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid. España.

Recuperado de: <http://www.entreculturas.uma.es/n6pdf/resena04.pdf>

Sevilla, M. y Barbadillo, T. (2004). *Valor didáctico del refrán*. Recuperado de

https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/013/021_sevilla-barbadillo.pdf

Valdivia, C. (1995). *La interpretación*. Recuperado de

<http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131>

Vásquez, J. N. (2012). *Problemas que enfrenta el traductor al traducir grupos nominales*

complejos en el texto especializado "tools for mining". (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo).

Vargas, E. (2015). *Uso del léxico en textos escritos por estudiantes de nivel b2 de español*

como segunda lengua. Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica. 41, 81-92. Recuperado de

<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/23740>

Vigón, S. (2003). *Problemas de sintaxis en la traducción español/portugués y portugués/español*. AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación

Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. 1, 267-285. Recuperado de http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_SVA_Problemas.pdf

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

PROBLEMA	OBJETIVO	HIPÓTESIS GENERAL	CATEGORIAS	SUB CATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA	
<p><u>Problema general</u> ¿Cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018?</p>	<p><u>Objetivo general</u> Analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018.</p>	<p>La investigación no presenta hipótesis.</p>	<p>Problemas léxicos</p>	<p>1. Variedad 2. Propiedad 3. Precisión 4. Competencia léxica</p>		<p>Nivel Descriptivo</p> <p>Diseño Estudio de casos</p> <p>Tipo Aplicada</p> <p>Enfoque Cualitativa</p> <p>Método Inductivo</p> <p>Técnica Análisis de contenido</p> <p>Instrumento Ficha de análisis</p> <p>Población 15 egresados del año 2014 al 2017</p> <p>Unidad de análisis Interpretación simultánea de 15 egresados del año 2014 al 2017.</p>	
	<p><u>Objetivos específicos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018. Analizar cómo se manifiestan los problemas sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018. 			<p>Problemas sintácticos</p>	<p>1. Estructuras sustantivas</p>		<p>1.1 Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres. 1.2 Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que.</p>

						Unidad muestral 30 transcripciones de los dos fragmentos del audio "President Obama Addresses the British Parliament"
--	--	--	--	--	--	---

ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS

**“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados de
1 año 2014 al 2017 Lima, 2018”**

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto ___ al minuto ___			
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)	
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS	
<input type="checkbox"/> Variedad <input type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS			

ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS EMPLEADAS
FICHA DE ANÁLISIS 1

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46			
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)	
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Siglos atrás, cuando reyes, emperadores y caudillos reinaban en gran parte del mundo, los ingleses fueron los primeros en explicar los derechos y libertades del hombre en la Carta Magna. Fue aquí, en esta misma sala donde se desarrolló por primera vez el estado de derecho, se establecieron tribunales y los ciudadanos acudieron a solicitar peticiones a los líderes. Con el tiempo, las personas de la nación deliberaron una batalla larga para expandirse y asegurar su libertad de la corona. Impulsados por los ideales de la Ilustración, finalmente lograrían una Declaración de Derechos Inglesas e invertirían el poder para gobernar en el parlamento electo, que es reunido aquí hoy.</p>	
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS	
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por <i>wh</i> / <i>wh</i> / <i>wh</i>	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS			

Problemas léxicos

En la segunda oración: “Fue aquí, en esta misma **sala** donde se desarrolló por primera vez el estado de derecho, se establecieron tribunales y los ciudadanos acudieron a solicitar peticiones a los líderes”, se encontró un problema de tipo léxico, ya que el término “hall”, que fue traducido como “sala”, sin embargo, según el DRAE esta palabra hace referencia a espacio principal de una casa. Por otro lado, tomando en cuenta el plano léxico, al hablar del Parlamento de Westminster el término correcto sería “salón”. El DRAE menciona que el término “salón” es una habitación de grandes dimensiones en palacios, hoteles y edificios públicos, donde se celebran reuniones y otros acontecimientos. Es por ello, que el término “sala” es un problema léxico, de tipo propiedad, ya que según la teoría de Vargas (2015) menciona que los problemas de propiedad son aquellos que implican realizar una selección léxica inadecuada al momento de transmitir lo que se quiere comunicar, esto incluye contar con dificultades relacionadas con el significado y uso de palabras. Esto puede ser causado por la homonimia, sinonimia o dificultad con respecto a la terminología del texto. Cabe resaltar que dicha teoría de traducción es aplicada a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

En la tercera oración: “Con el tiempo, las personas de la nación **deliberaron** una batalla larga para expandirse y asegurar su libertad de la corona” se identificó un problema de tipo léxico, ya que el término “wage” según el diccionario Oxford es un verbo que significa realizar o emprender una guerra o una campaña militar, sin embargo, este verbo en inglés se tradujo al español como “deliberar”, el cual según la DRAE, menciona que es un verbo que significa considerar, atenta y detenidamente, el pro y el contra de los motivos de una decisión, antes de adoptarla. Es por ello que, según la teoría del autor mencionado anteriormente, el presente término cuenta con problemas léxicos de propiedad.

Problemas sintácticos

En la última oración: “Impulsados por los ideales de la Ilustración, finalmente lograrían una **Declaración de Derechos Inglesas** e invertirían el poder para gobernar en el parlamento electo, que es reunido aquí hoy” se identificó un problema sintáctico, ya que, el término en inglés “English Bill of Rights”, se tradujo como “Declaración de Derechos Inglesas” al español, ocurriendo un cambio de género en el adjetivo. Asimismo, la correcta traducción debió ser “Declaración de Derechos Ingleses” o “Declaración de Derechos de Inglaterra”. Es por ello, que según la teoría del autor Vigón (2003), se determina que el término mencionado cuenta con problemas sintácticos en la estructura adjetiva, específicamente en el adjetivo calificativo. Cabe resaltar que dicha teoría de traducción es aplicada a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 2

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Los siglos se han ido, cuando los reyes y imperios y otros reinaban el mundo. Fue el inglés, cuando se difundió los derechos del hombre. Fue aquí, en este lugar, las cortes se establecieron, hubieron disputas y peticiones por parte de los líderes. Pero con el tiempo, las naciones lucharon contra esto, contra la seguridad, contra la libertad, y así crearon ciertos derechos en inglés. Pero hay un problema, el gobierno, que se va a discutir el día de hoy.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input checked="" type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la primera oración: “**Los siglos se han ido**, cuando los reyes **y** imperios **y otros** reinaban el mundo.”, se encontraron diversos problemas de tipo léxico. En primer lugar, la frase “Centuries ago” fue traducido como “Los siglos se han ido”, siendo este un problema por falta del conocimiento de la lengua o literalidad. El léxico se ve afectado, ya que según el diccionario Oxford “ago” hace referencia a antes del presente o más temprano y es usado con una medida de tiempo. Es decir, la frase “centuries ago”, debe traducirse como “Hace siglos” y no darle un falso sentido a dicha frase al mencionar que “Los siglos se han ido”, ya que resta claridad y no cuenta con un sentido completo. Este problema de léxico, según Vargas (2015), se le denomina competencia léxica, ya que como él menciona es la falta de conocimiento de la lengua, de las frases hechas, colocaciones y de su vocabulario.

En segundo lugar, en la misma oración, se pudo observar la repetición de la conjunción copulativa “y”. Según el DRAE la “y” se usa para unir las palabras o cláusulas en concepto afirmativo, si se coordinan más de dos vocablos o miembros del período, solo se expresa, generalmente, antes del último. Por una parte, este es un problema léxico de variedad, ya que se trata de una repetición constante de la conjunción “y” en una sola oración. Por otra, la conjunción se encuentra mal empleada, es decir, la forma correcta de escribir una conjunción copulativa junto a una vocal es cuando la “y” toma la forma “e” ante palabras que empiezan por el sonido vocálico. Como consecuencia, la correcta forma de escribirlo sería “...cuando los reyes e imperios...”. Este último problema es un problema léxico de competencia léxica.

En tercer lugar, en la misma oración se encontró la frase “... y **otros** reinaban el mundo”, esta parte de la oración hace referencia a la frase en texto origen “and warlords reign over much of the world”. Este reemplazo de “warlords” por “otros” evidencia claramente la falta de precisión, que según Vargas (2015), es un problema léxico común que se genera por la necesidad de generalizar el término, dándole como consecuencia, un empobrecimiento al discurso.

En la segunda oración: “Fue el inglés, cuando se **difundió** los derechos del hombre...”, se pudo identificar un problema léxico de propiedad, ya que en la frase en lengua origen “it was the English who first spelled out the rights and liberties of man...”, se puede observar la falta de sentido y coherencia a la hora de re expresar el discurso. Es decir, el problema se encuentra en la traducción del verbo en inglés “spell *something* out”, lo cual, según el diccionario Oxford, significa explicar algo detalladamente. En este caso, hace referencia a una explicación de los derechos y libertades del hombre, por lo tanto, el verbo “difundir” está mal empleado dentro del contexto. Por otro lado, el verbo “difundir”, según la DRAE significa propagar o divulgar conocimientos, noticias, actitudes, costumbres, modas, etc.

En la tercera oración: “Fue aquí, en este **lugar**, las cortes se establecieron, **hubieron** disputas y **peticiones por parte de los líderes**”, se identificaron diversos problemas léxicos. En primer lugar, se encontró un problema de precisión, ya que en la oración en lengua origen la siguiente frase: “It was here, in **this very Hall**”, especifica el lugar preciso en donde se describirá posteriormente un hecho. Por lo tanto, al colocar el término “lugar” generaliza y empobrece el contenido.

En la misma oración se evidenció un problema de competencia léxica en la lengua española, ya que no se considera correcto el uso de la forma “hubieron” cuando el verbo “haber” se emplea para denotar la presencia o existencia de personas o cosas, pues con este valor “haber” es impersonal y, como tal, carece de sujeto (el elemento nominal que aparece junto al verbo es el complemento directo) y se usa solo en tercera persona del singular. El uso adecuado en este caso sería “hubo”, ya sea en plural o singular.

El tercer problema evidenciado en la oración es la falta de competencia léxica en el idioma de llegada, ya que en la oración en lengua origen: “... disputes were settled and citizens **came** to petition their leaders”, el verbo en inglés “come”, según el diccionario de Oxford, significa llegar a un lugar específico, sin embargo, al traducirlo: “hubieron disputas y peticiones **por parte de los líderes**” se omite y se le otorga un falso sentido. Asimismo, se agrega la locución preposicional “por parte de”, el cual se usa para para indicar procedencia u origen. Si bien es cierto que la carga pertenece a la carga semántica, cabe resaltar que a causa de la competencia léxica ocurren estos cambios.

En la penúltima oración: “Pero con el tiempo, las naciones lucharon contra **esto**, contra la seguridad, contra la libertad, y así crearon **ciertos derechos en inglés**.”, se identificaron problemas léxicos como de precisión. En la oración menciona “esto”, si bien se sabe que es un adjetivo demostrativo y podría ser un problema sintáctico de tipo de estructura adjetivas, también es un problema lexical, ya que el expositor usa este adjetivo porque no tiene una idea específica de lo que quiere enunciar, sin embargo, luego de algunos segundos de la interpretación, enumera los hechos especificándolo: “...contra **esto**, contra la seguridad, contra la libertad...”.

El segundo problema con respecto a la precisión se encuentra en la palabra “ciertos”, el cual es un adjetivo usado cuando se precede inmediatamente un sustantivo en sentido indeterminado. Este adjetivo fue usado de manera equívoca, dándole un sentido generalizado e impreciso al sustantivo en plural “derechos”.

En la misma oración se pudo identificar el mal empleo del léxico: “Pero con el tiempo, las naciones lucharon contra esto, contra la seguridad, contra la libertad, y así crearon ciertos **derechos en inglés**.”, la frase subrayada denota la falta de propiedad, ya que según la teoría de Vargas (2015), esta se refiere a la errónea selección léxica, es por ello que en lugar de traducir “English Bill of Rights” por “Declaración de Derechos Ingleses”, este fue traducido por “derechos en inglés”, dándole otro sentido a la oración.

En la última oración: “Pero hay un problema, el **gobierno**, que se va a **discutir** el día de hoy.”, se identificaron dos palabras con problemas léxicos. El primer término subrayado se emplea de manera equivocada, ya que el término a traducir en inglés es “to govern”, lo cual, según el diccionario Cambridge, es un verbo que significa tener el control oficial de un país, es decir gobernar. Sin embargo, el término mencionado fue traducido en español como “gobierno”, realizando un cambio de categoría gramatical a sustantivo. Según la DRAE, este término es un sustantivo masculino que significa acción y efecto de gobernar o gobernarse, asimismo, es un órgano superior del poder ejecutivo de un Estado o de una comunidad. Por lo tanto, el problema léxico es de competencia léxica.

El en la misma oración se puede identificar un problema de propiedad, ya que el término en inglés “gather” traducido como “discutir”. Según el diccionario Oxford, dicho término en inglés significa “reunir” en español, por lo tanto, no se usó el equivalente exacto.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la segunda oración: “Fue el inglés, **cuando se difundió** los derechos del hombre.”, se aprecia claramente un problema a nivel sintáctico, específicamente en las estructuras adverbiales, en el adverbio, ya que en la oración en lengua origen: “...it was the English **who** first spelled out the rights and liberties of man...” el término subrayado “who” funciona como un pronombre relativo, el cual se utiliza para introducir una cláusula que proporciona más información sobre una persona o personas mencionadas anteriormente. Sin embargo, el adverbio relativo “cuando” es usado para dar referencia un determinado espacio del tiempo. Por lo tanto, se puede decir que la traducción es errónea, ya que la manera más adecuada de traducir sería “Fue el inglés, quien difundió los derechos del hombre”. Este problema es de tipo sintáctico, del mal uso de los adverbios.

Finalmente, se pudo observar un problema de estructura sustantiva específicamente de pronombre, ya que se evidencia el mal uso del pronombre personal en tercer persona “se”, el cual se usa con verbos transitivos en voz activa para indicar que la interpretación del verbo es pasiva y que el sujeto es paciente. En otras palabras, el pronombre personal “se” no tiene la correcta función en la oración, ya que “se difundió” hace referencia al sustantivo mencionado anteriormente, o sea, el sustantivo “inglés”.

En la tercera oración: “Fue aquí, en este, en este lugar, **las** cortes se establecieron, hubieron disputas y peticiones por parte de los líderes” se pudo identificar la falta del uso del adverbio de lugar, el cual afecta la naturalidad del discurso. Con el objetivo de que la oración alcance un nivel de oralidad adecuado, el uso del adverbio relativo “donde” incorporado luego de la coma, resultaría la mejor solución en la siguiente oración: “Fue el inglés, **donde** se difundió los derechos del hombre”.

En la oración: “... y así crearon **ciertos** derechos en inglés” se identificó un problema en el adjetivo determinativo “ciertos”, ya que al ser agregado sin tener un equivalente en la lengua origen, brinda una descripción imprecisa al sustantivo “derecho”.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 3

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Siglos atrás, cuando los reyes, emperadores y señores reinaban el mundo, fueron los ingleses que empezaron con los derechos y libertades de los hombres en la Carta Magna. Fue aquí, en esta sala, donde se desarrollaron los derechos, se resolvieron disputas y los ciudadanos fueron a hacer peticiones a sus líderes. Con el tiempo, las personas de esta nación liberaron sangrientas batallas para lograr la libertad de la corona. Se impulsaron en ideales y forjaron la Declaración de Derechos Ingleses e invirtieron el poder en un parlamento electo como el de hoy.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la primera oración: “Siglos atrás, cuando los reyes, emperadores y **señores** reinaban el mundo, fueron los ingleses que empezaron con los derechos y libertades de los hombres en la Carta Magna”, el término “señores” fue empleado de manera equivocada, ya que dicho término en español fue la traducción del término en lengua origen “warlords”. Según el diccionario Oxford “warlord” es un caudillo o comandante militar, especialmente un comandante regional agresivo con autonomía individual. En este caso, se presentó la homonimia, ya que existe una coincidencia en la fonética de los términos “warlords” y “lords”, lo cual resultó como un término mal traducido. Por lo tanto, según la teoría de Vargas (2015), se puede identificar un problema léxico de propiedad.

En la segunda oración: “Fue aquí, en esta **sala**, donde se desarrollaron los **derechos**, se resolvieron disputas y los ciudadanos fueron a hacer peticiones a sus líderes”, se comete el mismo problema léxico que la ficha número uno, ya que el término “hall”, que fue traducido como “sala”, sin embargo, según el DRAE esta palabra hace referencia a espacio principal de una casa. Por otro lado, tomando en cuenta el plano léxico, al hablar del Parlamento de Westminster el término correcto sería “salón”. Según la DRAE el término “salón” es una habitación de grandes dimensiones en palacios, hoteles y edificios públicos, donde se celebran reuniones y otros acontecimientos. Es por ello, que según la teoría de Vargas (2015) el término “sala” e clasifica como un problema léxico, de tipo propiedad, ya que se realiza una selección léxica inadecuada.

En la misma oración, se traduce el término “rule of law” por el término “derechos”, sin embargo, según el diccionario de Oxford, se menciona que “rule of law” es la restricción del ejercicio arbitrario del poder mediante su subordinación a leyes bien definidas y establecidas, lo cual debería ser traducido como “Estado de Derecho”. De acuerdo con el DRAE dicho término en español es un régimen propio de las sociedades democráticas en el que la constitución garantiza la libertad, los derechos fundamentales, la separación de poderes, el principio de legalidad y la protección judicial frente al uso arbitrario del poder. En este caso, ocurrió un problema léxico de tipo propiedad, ya que se al no contar con el término exacto, se aplicó la sinonimia.

En la tercera oración: “Con el tiempo, las personas de esta nación **liberaron** sangrientas batallas para lograr la **libertad** de la corona” se encontró un problema de tipo léxico, específicamente de variedad, es decir, la oración está conformada por el verbo “liberar” conjugado en tercera persona plural y luego se puede observar la palabra “libertad”. Estas palabras no son las mismas, pero cuentan con la misma raíz “liber”. Según el teórico Vargas (2015), menciona que los problemas de variedad acarrear la repetición de palabras y la ausencia de nuevas referencias para hacer mención a la misma entidad, asimismo, son las repeticiones de la misma raíz del nombre o verbo muy cercanas entre sí. Por lo tanto, en la presente oración cuenta con problemas léxicos de tipo variedad.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la primera oración: “Siglos atrás, cuando los reyes, emperadores y señores reinaban el mundo, fueron los ingleses **que** empezaron con los derechos y libertades de los hombres en la Carta Magna”, el nexa “que”, se encuentra mal empleado, debido a que en la oración subordinada se encuentra la palabra “ingleses”, desempeñando el rol de sustantivo plural, es decir, existe un erróneo empleo en el número del nexa. El uso correcto del nexa debe ser “fueron los ingleses **quienes**...”. Por lo tanto, según la teoría del autor Vigón (2003), determina que el término mencionado cuenta con problemas sintácticos en la estructura sustantiva, específicamente de tipo oraciones subordinadas sustantivas introducidas por el nexa que.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 4

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Siglos atrás, cuando los reyes, emperadores y algunos caudillos reinaban gran parte del mundo, fueron los ingleses quienes establecieron los derechos y libertades del hombre en la Carta Magna. Fue aquí, en esta misma sala, cuando el estado de derecho se estableció. Se crearon cortes, se resolvieron los conflictos y los ciudadanos llegaron para hacer peticiones a sus líderes. A lo largo del tiempo, las personas de esta nación han librado batallas sangrientas para asegurar su libertad de la corona. Impulsados por los ideales de la Ilustración forjaron los derechos, la Declaración de los derechos y emplearon su poder para gobernar en el parlamento elegido que está reunido aquí el día de hoy.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la oración: “Fue aquí, en esta misma **sala**, cuando el estado de derecho se estableció.”, se comete un problema de tipo léxico, ya que el término “hall”, que fue traducido como “sala”, sin embargo, según la DRAE esta palabra hace referencia a espacio principal de una casa. Por otro lado, tomando en cuenta el plano léxico, al hablar del Parlamento de Westminster el término correcto sería “salón”. Según la DRAE el término “salón” es una habitación de grandes dimensiones en palacios, hoteles y edificios públicos, donde se celebran reuniones y otros acontecimientos. Es por ello, que según la teoría de Vargas (2015) el término “sala” e clasifica como un problema léxico, de tipo propiedad, ya que se realiza una selección léxica inadecuada.

En la oración: “A lo largo del tiempo, las personas de esta nación han **librado** batallas sangrientas para asegurar su **libertad** de la corona.”, se encontró un problema de tipo léxico, ya que el término en lengua origen “wage”, según el diccionario Oxford es un verbo que denota “realizar o emprender una guerra o una campaña militar”, sin embargo, este verbo en inglés se tradujo al español como “librar”, el cual según la DRAE, es un verbo transitivo que significa sacar o preservar a alguien de un trabajo, mal o peligro. Es por ello, que según la teoría del autor mencionado anteriormente, el presente término cuenta con problemas léxicos, de tipo propiedad. De igual manera, se pudo identificar un problema de variedad, es decir, la oración está conformada por el verbo “liberar” conjugado en tercera persona plural y luego se puede observar la palabra “libertad”. Estas palabras no son las mismas, pero cuentan con la misma raíz “liber”. Según el teórico Vargas (2015), menciona que los problemas de variedad acarrearán la repetición de palabras y la ausencia de nuevas referencias para hacer mención a la misma entidad, asimismo, son las repeticiones de la misma raíz del nombre o verbo muy cercanas entre sí. Por lo tanto, en la presente oración cuenta con problemas léxicos de tipo variedad.

En la última oración: “Impulsados por los ideales de la Ilustración forjaron los **derechos**, la **Declaración de los derechos** y emplearon su poder para gobernar en el parlamento elegido que está reunido aquí el día de hoy”, se encuentra un problema de tipo léxico, ya que al repetirse el mismo sustantivo “derecho” causa redundancia en el discurso. Asimismo, cabe resaltar que la repetición se debe a una corrección interna del participante, sin embargo, no deja de ser un problema, es por ello que mediante la teoría de Vargas (2015), en esta oración se señala un problema léxico de variedad.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la oración: “Fue aquí, en esta misma sala, **cuando** el estado de derecho se estableció”, se encontró un problema con respecto a la sintaxis, ya que se evidencia el mal uso del adverbio “cuando”, siendo este es un adverbio relativo referido al tiempo, con antecedente y más frecuentemente en relativas explicativas. Sin embargo, la oración señala lugar “Fue aquí, en esta misma sala”, es decir, el adverbio correcto debe ser “donde”. “Donde” es un adverbio relativo que es usado con antecedentes de lugares. De igual modo, el término en lengua origen “where”, según el diccionario Oxford, es un adverbio relativo, el cual se usa para hacer referencia a un lugar. Por lo tanto, según la teoría de Vigón (2003), se presenta un problema de sintaxis en la estructura adverbial, específicamente en el adverbio.

En la oración: “Siglos atrás, cuando los reyes, emperadores y **algunos** caudillos reinaban gran parte del mundo...” el término subrayada es un adjetivo determinativo indefinido, el cual, según el diccionario Oxford se define como una cantidad indeterminada, generalmente reducida, de lo denotado por el nombre al cual acompaña o sustituye. Es por ello, que en la presente traducción no está siendo usado adecuadamente, ya que en el texto en lengua origen el término “caudillos” no presenta un adjetivo determinante al cual de referencia sobre una cantidad.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 5

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Siglos atrás, cuando reyes, emperadores y caudillos reinaban en gran parte del mundo, fueron los ingleses los primeros en explicar los derechos y las libertades del hombre en la Carta Magna. Fue aquí, en este mismo salón, donde se desarrolló por primera vez el Estado de Derechos. Se establecieron tribunales, se resolvieron las disputas y los ciudadanos vinieron a presentar peticiones de sus líderes. Con el tiempo, las gente de esta nación, libró una larga y a veces sangrienta lucha para expandirse y asegurar su libertad a la corona. Impulsados por los ideales de la Ilustración, forjarían una Declaración de Derechos inglesa e invertirían el poder para gobernar en un parlamento electo que está aquí hoy.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input type="checkbox"/> Variedad <input type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				
<u>Problemas léxicos</u>				
<p>Según la teoría de Vargas (2015) en la oración: “Con el tiempo, las gente de esta nación, libró una larga y a veces sangrienta lucha para expandirse y asegurar su libertad a la corona.” se pudo identificar un problema léxico, ya que la preposición en lengua origen “from” se traduce como “a la” a lengua meta. No obstante, “from” según el diccionario Oxford, indica el punto en el espacio en el que comienza un viaje, movimiento o acción, en español “desde” of “de”, ya que según la DRAE, dicha preposición denota posesión o pertenencia. En este caso, la intención de la oración es “asegurar su libertad de la corona”, o sea, del poder de la corona o de la realeza. Por lo tanto, se puede decir que se encontró un problema léxico de competencia léxica. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.</p>				

Problemas sintácticos

En la segunda oración: “Fue aquí, en este mismo salón, donde se desarrolló por primera vez el **Estado de Derechos**., se identificó un problema sintáctico, de tipo estructuras sustantivas en el sustantivo. El problema se encontró en el término “Estado de Derechos”, ya que según la Enciclopedia Jurídica se menciona que el término correcto es “Estado de Derecho”, conjugando en segundo sustantivo en singular y dando como significado a un ente organizado jurídicamente conforme al principio de separación de poderes, en el cual se reconocen derechos públicos subjetivos y se garantizan los derechos fundamentales de los ciudadanos a través del sometimiento de la Administración a la ley, cual es la expresión de la voluntad popular.

En la cuarta oración: “Con el tiempo, **las gente** de esta nación, libró una larga y a veces sangrienta lucha para expandirse y asegurar su libertad a la corona.”, la frase subrayada presentó claramente una mala conjugación del artículo con el sustantivo, ya que el artículo “la”, es determinativo femenino y va antepuesto a un sustantivo o a un sintagma nominal forma una expresión definida de referente consabido. Por ello, la forma correcta debe ser “la gente”, sin embargo, una mejor opción sería especificar con un adjetivo calificativo el sustantivo para darle un significado más específico.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 6

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46

TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)

TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)

<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>	<p>Siglos atrás, cuando reyes, emperadores y señores de la guerra reinaban gran parte del mundo, fueron los ingleses los primeros en dar una explicación de los derechos y libertades del hombre en la Carta Magna y aquí, en esta sala, donde se desarrolló por primera vez el estado se establecieron tribunales y lo resolvieron peleas. Ciudadanos acudieron a presentar peticiones. Con el tiempo la gente de esta nación libró una larga pelea y a veces una sangrienta pelea para expandirse y asegurar su libertad de corona. Impulsados por los ideales de la Ilustración, en última instancia forjarían una declaración de derechos ingleses, impartirían el poder para gobernar un parlamento electo que está reunido aquí.</p>
---	--

PROBLEMAS LÉXICOS	PROBLEMAS SINTÁCTICOS
--------------------------	------------------------------

<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; padding: 5px; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que </td> <td style="width: 33%; padding: 5px; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos </td> <td style="width: 33%; padding: 5px; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio </td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio		

ANÁLISIS

Problemas léxicos
 En la primera oración: “Siglos atrás, cuando reyes, emperadores y **señores de la guerra** reinaban gran parte del mundo...”, se evidenció un problema léxico, ya que el término en inglés “warlord” es traducido como “señor de la guerra”, sin embargo, según el diccionario Longman, se debe traducir como “caudillo” y este hace referencia a un líder de un grupo de pelea militar no oficial que lucha contra el gobierno, rey o u grupo diferente. Este problema se origina debido a la homonimia, ya que “warlord” tiene la misma estructura fonética que “war lord”, pero con diferente significado. Es por ello que este caso el término erróneo “war lord” se traduce de manera literal que significa “señor de la guerra”. Por lo tanto, se puede decir que la presente frase cuenta con problemas léxicos de propiedad.

En la siguiente oración: “...y aquí, en esta **sala**, donde se desarrolló por primera vez el estado se establecieron tribunales y lo resolvieron peleas...”, se identifica un problema lexical, ya que el término en texto original “Hall” según el Diccionario de Cambridge, hace referencia a un espacio amplio usado para eventos que involucre una gran cantidad de personas. Sin embargo, este término fue traducido como “sala”, el cual, según la DRAE, hace referencia a espacio principal de una casa. Por otro lado, tomando en cuenta el plano léxico, al hablar del Parlamento de Westminster el término correcto sería “salón”. Es por ello, que de acuerdo a la teoría de Vargas (2015) se clasifica como problema léxico de tipo propiedad.

En la siguiente oración: “...donde se desarrolló por primera vez el **estado** se establecieron tribunales y lo resolvieron peleas”, se identificó un problema de tipo léxico, ya que el término en inglés “rule of law” es traducido como “derechos”, sin embargo, según el diccionario de Oxford, se menciona que “rule of law” es la restricción del ejercicio arbitrario del poder mediante su subordinación

a leyes bien definidas y establecidas, lo cual debería ser traducido como “Estado de Derecho”, ya que según la DRAE es un régimen propio de las sociedades democráticas en el que la Constitución garantiza la libertad, los derechos fundamentales, la separación de poderes, el principio de legalidad y la protección judicial frente al uso arbitrario del poder. En este caso, ocurrió un problema léxico de tipo propiedad, ya que se al no contar con el término exacto, se aplicó la sinonimia.

En la oración: “Con el tiempo la gente de esta nación libró una larga pelea y a veces una sangrienta pelea para expandirse y asegurar su libertad de corona”, se identificó un claro problema léxico de variedad, ya que los términos subrayados se repiten dos veces haciendo referencia al término en inglés “struggle”. Este problema causa aburrimiento y falta de claridad en el discurso. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 7

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Siglos atrás, cuando los reyes y los dioses vinieron estaban en lo más alto del mundo, fueron los grandes celebridades para el hombre estaban aquí en este salón, cuando la corte lo estableció por primera vez y en los ciudadanos vinieron. Después del tiempo, lucharon y lucharon por su seguridad para preparar sobre las ideas. Estuvieron en un problemas muy fuerte.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la primera oración: “Siglos atrás, cuando los reyes y los **dioses** vinieron estaban en lo más alto del mundo”, se evidenció un problema léxico, ya que el término “warlords” en lengua origen significa “caudillos”, sin embargo, este fue traducido en lengua meta como “dioses”. Según la teoría de Vargas (2015), menciona que esto se debe a la presencia de problemas léxicos, de tipo propiedad. Esto ocurre a causa de la inadecuada selección lexical a la hora de traducir. En este caso, la errónea selección del término pudo haber sido por la coincidencia fonética el término “warlord” se puede confundir con la palabra “lord”, es por ello que el participante usó la sinonimia y optó por la opción “dioses”.

En la misma oración, se identificó el mismo problema léxico de tipo competencia léxica, ya que se encuentra la expresión en lengua origen “over much of the world”, que fue traducido como “**en lo más alto del mundo**”. En este caso la preposición “over” se tradujo como “en lo más alto”, sin embargo, según el Diccionario de Cambridge el término “over” significa sobre algo o augen, que nadie puede cubrirlo. Por lo tanto, la correcta traducción de dicha preposición dentro de la oración sería: “sobre gran parte del mundo”.

Al analizar la misma oración, se pudo encontrar el mismo problema de tipo variedad en el siguiente discurso: “...fueron los grandes **celebridades** para el hombre estaban aquí en este salón”. En este caso, el término “liberties”, fue traducido de manera errónea como “celebrities”. Según el Diccionario de Cambridge “liberty” es un sustantivo en inglés que significa libertad, la libertad de vivir como se desee o de ir a donde se plazca. Por otro lado, el término “celebrity” tiene un significado totalmente diferente, ya que hace referencia a una persona famosa, especialmente en el negocio del entretenimiento. El presente problema léxico de tipo variedad, se presenta debido a la homonimia de los dos términos, ya que “liberty” y “celebrity” comparten algunos aspectos fonéticos, sin embargo, sus aspectos semánticos son completamente distintos.

En la misma oración: “Después del tiempo, **lucharon y lucharon** por su **seguridad** para preparar sobre las ideas.”, se evidenció un problema de tipo variedad, ya que según la teoría de Vargas (2015), los problemas léxicos de este tipo se dan cuando un término es repetitivo y existe una ausencia de nuevas referencias para hacer mención a la misma entidad. Por otro lado, se identificó un problema de tipo propiedad, ya que el término “secure” fue traducido como “seguridad” cambiándole el sentido al discurso. Según el diccionario Oxford, “to secure” es un verbo que significa asegurar o proteger, sin embargo, al traducirlo se cambia de categoría gramatical resultando el sustantivo “seguridad”. Este problema ocurre por la homonimia y su parecido fonético.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la segunda oración: “**Después del tiempo**, lucharon y lucharon por su seguridad para preparar sobre las ideas.”, se evidenció un problema de tipo estructuras adverbiales, específicamente en adverbios, ya que el término en lengua origen “over time” es un adverbio, el cual significa “a través del tiempo”, “con el tiempo” o “a través del paso del tiempo”, dicho término denota el transcurso de un determinado periodo de tiempo. Sin embargo, en la traducción al español, se traduce como “Después del tiempo”, siendo el término “después” un adverbio mal usado y dando una percepción de que faltara especificar el periodo del tiempo, es por ello que según la teoría de Vigón (2003), esta construcción adverbial se considera un problema.

En la presente oración: “Estuvieron en **un problemas** muy fuerte.”, se identificó claramente una mala conjugación del sustantivo con el número, es por ello que según la teoría de Vargas (2015), este problema se encuentra dentro de las estructuras sustantivas, de tipo sustantivos, sintagmas nominales y pronombres, ya que el sustantivo no coincide con el género ni el número que se le coloca al artículo.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 8

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Hace siglos, cuando los reyes, emperadores y amos de la guerra reinaban sobre el mundo, fueron los ingleses quienes establecieron las, los derechos a través de la Carta Magna. Fue aquí, donde las reglas fueron desarrolladas, se establecieron cortes y las disputas se establecieron y los ciudadanos escogieron a sus líderes. Durante el tiempo, a través de la corona, a través de las ideas de los derechos de los ingleses y invirtieron el poder para gobernar en un parlamento electo que se reúne hoy, el día de hoy.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la primera oración: “Hace siglos, cuando los reyes, emperadores y **amos de la guerra** reinaban sobre el mundo, fueron los ingleses quienes establecieron las, los derechos a través de la Carta Magna.” el término en lengua origen “warlords”, según el diccionario Oxford, significa “caudillo o comandante militar, especialmente un comandante regional agresivo con autonomía individual”, sin embargo, este fue traducido al español como “amos de la guerra”. Según la DRAE el término “año” es un sustantivo masculino, el cual significa persona poseedora de algo, persona que tiene a su servicio uno o más criados, respecto de ellos o dueño de esclavos. Por lo tanto, se puede observar un problema léxico, que según la teoría de Vargas (2015) sería un problema de tipo propiedad, ya que estos ocurren debido al uso incorrecto de un término, ya sea por la sinonimia o por causas fonéticas.

En la segunda oración: “Fue aquí, donde las **reglas** fueron desarrolladas, se **establecieron cortes y** las disputas se **establecieron y** los ciudadanos **escogieron** a sus líderes.”, se evidenciaron diversos problemas léxicos. En el primer término subrayado “reglas”, se identifica un problema de propiedad, ya que este, según la DRAE, significa aquello que ha de cumplirse por estar convenido en una colectividad. Sin embargo, el término origen es “rule of law”, el cual, según el diccionario Oxford, significa “Estado de Derecho”. Este término según la Enciclopedia jurídica hace referencia a un ente organizado jurídicamente conforme al principio de separación de poderes en el cual se reconoce derechos públicos subjetivos y se garantizan los derechos fundamentales de los ciudadanos a través del sometimiento de la Administración a la ley, cual es la expresión de la voluntad popular.

El segundo problema encontrado en la presente traducción fue la variedad. El verbo “establecer” aparece dos veces, en la segunda oración y una vez en la primera oración, haciendo que el discurso sea aburrido para el oyente, asimismo, hace que el verbo sea repetitivo en un solo fragmento. El mismo problema de variedad se puede identificar con la conjunción copulativa “y”, repitiéndose dos veces en una misma oración, cuando esta debería ser reemplazada por otro tipo de conector como: asimismo, de igual manera, del mismo modo, etcétera.

El tercer problema encontrado fue de competencia léxica, ya que la frase en texto origen “came to petition”, fue traducido como “escogieron a sus líderes”, resultado de la posible falta de conocimiento del intérprete. Según el diccionario Cambridge, el término “came” es la forma de pasado simple del verbo “come”, lo cual significa venir o acudir a algún lugar. Sin embargo, el término en español “escoger”, tiene un significado completamente diferente. Según la DRAE, este término significa tomar o elegir una o más cosas o personas entre otras.

El último problema fue de propiedad, ya que se escogió el término equivocado a traducir el término en lengua meta “court”, por “corte”. Según el diccionario de Cambridge el término “court” es el lugar donde un juez decide si alguien se encuentra comprometido con el crimen, es decir, tribunal.

En la última oración “Durante el tiempo, **a través** de la corona, **a través** de las **ideas** de los derechos de los ingleses **y invirtieron** el poder para gobernar en un parlamento electo que **se reúne hoy, el día de hoy**.” se evidenciaron diversos tipos de problemas léxicos. El primer problema es con respecto a la variedad, porque la locución preposicional “a través” se repite dos veces en la misma oración. Por otro lado, se puede identificar también un problema de propiedad, ya que el término “a través” es usado para reemplazar el término en lengua origen “from the crown”, lo cual está mal empleado, ya que el uso correcto debe ser: “de la corona”.

Otro problema que se pudo observar en esta oración, es con respecto a la competencia léxica, ya que en la traducción “y invirtieron” se emplea de manera equivocada la conjunción copulativa. Según la RAE, la conjunción copulativa “y” debe tomar la forma “e” ante las palabras que empiezan por el sonido vocálico, es por ello que la forma correcta sería “e invirtieron”.

El último problema léxico en la presente oración es de tipo variedad, ya que en la frase “se reúne hoy, el día de hoy”, se puede observar claramente la repetición del adverbio demostrativo “hoy” en dos oportunidades”.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la oración en lengua origen: “**Over time**, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown.” la frase adverbial subrayada se traduce como “Durante el tiempo”, sin embargo, la correcta traducción según el diccionario Oxford sería “a lo largo del tiempo” o “con el tiempo”, ya que con estas frases se brinda una idea general de que ha pasado un fragmento del tiempo. Por otro lado, con el uso de la frase “durante el tiempo”, el intérprete se ve con la necesidad de especificar el periodo de tiempo. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 9

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46			
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)	
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Hace siglos, reyes emperadores y guerreros reinaban gran parte del mundo. Fueron los ingleses lo primeros en explicar los derechos y libertades del hombre en la Carta Magna. Fue aquí, en esta misma sala, donde se desarrolló la Regla de la Ley, se establecieron las cortes, las disputas se resolvieron y los ciudadanos vinieron a hacer peticiones a sus líderes. Con el paso del tiempo, el pueblo de esta nación pasó por una larga y sangrienta lucha para expandir su libertad de la corona. Impulsados por los ideales de la Ilustración forjarían una carta de derechos inglesas e invertirían el poder para gobernar en un parlamento electo que se ha reunido aquí hoy.</p>	
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS	
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input checked="" type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos
			<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS			

Problemas léxicos

En la primera oración: “Hace siglos, reyes emperadores y **guerreros** reinaban gran parte del mundo.” se puede identificar un problema sintáctico, que según la teoría de Vargas (2015) se clasificaría como problema léxicos de propiedad. El término subrayado es una traducción del término original “warlords”, que según el diccionario Cambridge significa un líder militar que controla un país o, más a menudo, un área dentro de un país, es decir, un caudillo. Sin embargo, la traducción realizada por el participante es errónea, ya que el término guerrero, según la DRAE, significa perteneciente o relativo a la guerra.

En la segunda oración: “Fue aquí, en esta misma **sala**, donde se desarrolló la **Regla de la Ley**, se establecieron las cortes, las disputas se resolvieron y los ciudadanos vinieron a hacer peticiones a sus líderes” se evidenció un problema léxico de tipo propiedad, ya que el primer término subrayado “sala” es la traducción del término original “hall”, sin embargo, los significados son diferentes. Según el diccionario Oxford, la palabra “hall” es salón donde se realizan reuniones, conciertos, etc. Por otro lado el término en español “sala”, según la DRAE es la habitación principal de la casa.

En la misma oración, se identificó el término en lengua meta “Regla de la ley”, cuyo término original es “rule of law”. El problema léxico encontrado aquí, es de propiedad, ya que, según el diccionario Cambridge, el término “rule of law” es el Estado de derecho, un conjunto de leyes que las personas en una sociedad deben obedecer. Por otro lado, el término en español “Regla de Ley” no existe, incluso, los términos “regla” y “ley” son sinónimos. El Diccionario de la Real Academia Española señala que el término “regla” es aquello que ha de cumplirse por estar convenido en una colectividad. Por otro lado, “ley” según el mencionado diccionario, significa regla fija a la que está sometido un fenómeno de la naturaleza.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la última oración: “Impulsados por los ideales de la Ilustración forjarían una **carta de derechos inglesas** e invertirían el poder para gobernar en un parlamento electo que se ha reunido aquí hoy” se encontró un problema sintáctico, ya que, el término en inglés “English Bill of Rights”, se tradujo como “carta de derechos inglesas” al español, ocurriendo un cambio de género en el adjetivo. Asimismo, la correcta traducción tendría que ser “Declaración de Derechos Ingleses” o “Carta de Derechos de Inglaterra”. Es por ello, que según la teoría del autor Vigón (2003), se determina que el término mencionado cuenta con problemas sintácticos en la estructura adjetiva, específicamente en el adjetivo calificativo.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 10

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Muchos siglos atrás, cuando reyes, emperadores y caudillos reinaban por gran parte del mundo, fueron los ingleses que detallaron los derechos y libertades del hombre en la Carta Magna. Fue aquí, en este salón cuando la regla de ley, hubo cortes, hubo disputas, y los ciudadanos venían a peticionar a los líderes. Durante todo este tiempo la gente de sanación condujo una larga pelea sangrienta para poder expandir y asegurar su libertad de la corona. Inspirados por los ideales de la Ilustración, fueron los últimos que desarrollaron la Carta de Declaración y invertir , y poder gobernar en el parlamento que está aquí reunido el día de hoy.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la primera oración “Fue aquí, en este salón cuando la **regla de ley**, hubo **cortes**, hubo disputas, y los ciudadanos venían a petitionar a los líderes”, se identificaron diversos problemas léxicos. En primer lugar, el término “rule of law” fue traducido como “regla de ley”, el cual es un término que en ningún diccionario existe, ya que este fue el resultado de una improvisación por el intérprete al realizar una traducción literal. El traducción correcta para “rule of law”, según el diccionario Cambridge, es Estado de derecho, lo cual significa un conjunto de leyes que las personas en una sociedad deben obedecer. Por lo tanto, según la teoría de Vargas (2015), es un problema de propiedad.

En segundo lugar, el término “court” fue traducido como “corte”, ya sea por su parecido en los aspectos fonéticos o por literalidad forma parte de la clasificación de Vargas (2015) como problemas léxicos de propiedad. Según el diccionario de Cambridge y Oxford, el significado del término en lengua origen “court” es tribunal, aquel lugar donde un juez decide si alguien ha cometido un delito. Por otro lado, el término en lengua meta “corte”, según la DRAE órgano que ejerce las funciones de un tribunal de justicia.

En la tercera oración del párrafo: “Durante todo este tiempo la gente de **sanación** condujo una larga pelea sangrienta para poder expandir y asegurar su libertad de la corona.” se identificó un problema léxico de tipo competencia léxica. Esto sucedió debido a que el término en lengua origen “nation” fue traducido como “sanación”. La confusión de parte del participante posiblemente se debe a la falta de conocimiento de la lengua, ya que “nation” y “sanación” ni si quiera comparten el mismo contexto de aparición. Según el diccionario de Cambridge “nation” es un sustantivo que significa nación, un grupo de personas que viven en un país en particular, formando una sola unidad política y económica. Por otro lado, “sanación” es un verbo transitivo que significa acción y efecto de sanar.

En la última oración: “Inspirados por los ideales de la Ilustración, fueron los últimos que desarrollaron la Carta de Declaración **y invertir**, **y** poder gobernar en el parlamento que está aquí reunido el día de hoy.” Se encuentra un problema de competencia léxica y de variedad. En primer lugar, el problema de competencia léxica se encuentra en la conjunción copulativa “y”, ya que según la RAE, toda conjunción copulativa, como lo es la “y”, que sea seguida de una palabra que empiece con una vocal, será cambiada por la vocal “e”, siendo este el resultado “Inspirados por los ideales de la Ilustración, fueron los últimos que desarrollaron la Carta de Declaración **e invertir**, y poder gobernar en el parlamento que está aquí reunido el día de hoy.” El segundo problema es de la falta de variedad léxica, ya que en la misma oración se puede observar que la conjunción copulativa se repite dos veces, sin ser reemplazada por sinónimos como: asimismo, de igual manera o por comas.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 11

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Hace siglos, cuando los reyes, emperadores y señores de la guerra, reinaban en gran parte del mundo, el los ingleses fueron los primeros en explicar las los derechos y las libertades del hombre en la Carta Magna. Fue aquí, en esta misma sala, en donde se desarrolló por primera vez el imperio de la ley. Se establecieron tribunales y se resolvieron algunos enfrentamientos de los ciudadanos que vinieron a hacer peticiones sobre su libertad a sus líderes. Con el tiempo, el pueblo de esta nación liberó una gran carga sangrienta de lucha por expandir su libertad impulsados por los ideales de la ilustración. Y en una última oportunidad hicieron una carta de derechos inglesas, las cuales decían o manifestaban el poder para gobernar un parlamento electo que hoy se reunirá aquí.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

Según la teoría de Vargas (2015) en la oración: “Hace siglos, cuando los reyes, emperadores y **señores de la guerra**, reinaban en gran parte del mundo” se presentó un problema de tipo léxico, ya que la falta de propiedad se evidenció en el término subrayado, ya que este es la traducción del término en lengua origen “warlords”, sin embargo, según el diccionario Oxford, dicho término significa “caudillo” en español. Por otro lado, según el DRAE, “señores de la guerra” no existe y es una construcción sustantiva.

En la oración: “Fue aquí, en esta misma **sala**, en donde se desarrolló por primera vez el **imperio de la ley**”, se presentaron dos problemas de propiedad, ya que el término “hall”, que fue traducido como “sala”, sin embargo, según la DRAE esta palabra hace referencia a espacio principal de una casa. Por otro lado, tomando en cuenta el plano léxico, al hablar del Parlamento de Westminster el término correcto sería “salón”. Según la DRAE el término “salón” es una habitación de grandes dimensiones en palacios, hoteles y edificios públicos, donde se celebran reuniones y otros acontecimientos. Es por ello, que el término “sala” es un problema léxico, de tipo propiedad, ya que según la teoría de Vargas (2015) menciona que los problemas de propiedad son aquellos que implican realizar una selección léxica inadecuada al momento de transmitir lo que se quiere comunicar, esto incluye contar con dificultades relacionadas con el significado y uso de palabras. Esto puede ser causado por la homonimia y sinonimia.

En la oración: “Se establecieron tribunales y se resolvieron algunos **enfrentamientos** de los ciudadanos que vinieron a hacer peticiones sobre su libertad a sus líderes

se encontró un problema de tipo léxico, ya que el término en lengua origen “wage”, según el diccionario Oxford es un verbo que denota “realizar o emprender una guerra o una campaña militar”, sin embargo, este verbo en inglés se tradujo al español como “librar”, el cual según la DRAE, es un verbo transitivo que significa sacar o preservar a alguien de un trabajo, mal o peligro. Es por ello que, según la teoría del autor mencionado anteriormente, el presente término cuenta con problemas léxicos, de tipo propiedad.

En la oración: “Con el tiempo, el pueblo de esta nación **liberó** una gran **carga** sangrienta de lucha por expandir su **libertad** impulsados por los ideales de la ilustración” se identificaron dos problemas léxicos, el primero de variedad y el segundo de propiedad. En la oración se puede observar que la raíz del término “libertad” se repite dos veces, causando redundancia en el discurso. Por otro lado, el término “carga” fue la inadecuada selección léxica del término en lengua origen “struggle”, sin embargo, según el diccionario de Cambridge, dicho término en inglés significa “lucha” o “pelea” en español y el término “carga”, según el DRAE, significa “cosa que hace peso sobre otra”. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 12

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Siglos atrás cuando reyes, emperadores y jefes militares reinaban en gran parte del mundo, fueron los ingleses los primeros en explicar los derechos y las libertades del hombre en la Carta Magna. Fue aquí, en esta misma sala donde se desarrolló por primera vez la ley, se establecieron los tribunales, disputas y los ciudadanos representaron peticiones a sus líderes. Con el tiempo, la gente de esta nación duró una larga, hubo una larga lucha para expandirse y asegurar su libertad de la corona. Ilustrados por los ideales de la Ilustración, forjarían una Declaración de derechos humanos, invertirían el poder para gobernar el parlamento de directo, que se ha reunido aquí hoy.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la primera oración: “Siglos atrás cuando reyes, emperadores y **jefes militares** reinaban en gran parte del mundo...” se identificó un problema de propiedad, ya que el término subrayado fue traducido de manera errónea y la selección lexical fue inadecuada. El término en lengua origen “warlords” fue traducido “jefes militares”, sin embargo, según el diccionario de Cambridge, “warlord” es un caudillo, es decir, un líder militar que controla un país o, más a menudo, un área dentro de un país. En este caso, se usó la sinonimia.

En la segunda oración: “Fue aquí, en esta misma **sala** donde se desarrolló por primera vez la **ley, se establecieron los tribunales, disputas** y los de ciudadanos **representaron** peticiones a sus líderes” se identificaron diversos problemas léxicos como con el primer término “sala”. En este caso ocurrió un problema de propiedad, ya que según la DRAE dicho término en español significa habitación principal de la casa. Por otro lado, el término original “hall”, según el diccionario de Cambridge significa “salón” y en este caso, al hablar del Parlamento Westminster, el término más adecuado debe ser “salón”.

El segundo término con problemas de propiedad es el término “rule of law”, ya que este fue traducido como “ley”. Dicha confusión puede ser causada porque dichos términos comparten contextos de aparición. Sin embargo, el término “rule of law”, según el diccionario de Oxford significa “Estado de Derecho”, por otro lado, el término en español “ley”, según la DRAE, significa precepto dictado por la autoridad competente, en que se manda o prohíbe algo en consonancia con la justicia y para el bien de los gobernados.

El tercer problema encontrado en la misma oración es de competencia léxica, ya que en la traducción se puede observar la estructura “... establecer tribunales y disputas”, sin embargo, la colocación para verbo “establecer” está mal usado con el término disputa, ya que las disputas no se “establecen”, por lo contrario, se “resuelven”. Según la DRAE el término “establecer” significa fundar, instituir u ordenar, mandar, decretar.

En la oración: “... se establecieron los tribunales, disputas y los ciudadanos **representaron** peticiones a sus líderes”, se identificó un problema de propiedad, ya que la frase en lengua origen “came to petition” fue traducida como “representaron peticiones”. Sin embargo, según el diccionario de Cambridge el término en inglés “come to” significa en español venir, llegar a algún lugar. Por otro lado, según la DRAE, “representar” significa hacer presente algo con palabras o figuras que la imaginación retiene.

En la última oración: “**Ilustrados por los ideales de la Ilustración**, forjarían una Declaración de derechos humanos, invertirían el poder para gobernar el parlamento de **directo**, que se ha reunido aquí hoy” se identifican dos problemas léxicos de variedad y propiedad. En el primer caso de variedad, la frase “**Ilustrados por los ideales de la Ilustración**” se puede observar la repetición de la raíz del término “Ilustración”, es decir, “ilustrad”. El segundo problema encontrado es de propiedad, ya que la selección lexical en la traducción es errónea. El término “elected” fue traducido como “directo”, sin embargo, según el diccionario Oxford “elected” es elegir (alguien) para ocupar un cargo público o algún otro cargo mediante la votación. Por otro lado, “directo”, según la DRAE, es un adjetivo que hace referencia a algo o alguien que se encamina derechamente a una mira u objeto. Este problema puede haber sido causado por los factores fonéticos en común de los dos términos.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 13

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46			
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)	
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Siglos atrás, cuando los reyes y los emperadores regían gran parte del mundo, fueron los ingleses los primeros que reclamaron los derechos humanos a través de la Carta Magna. Fue aquí, en este gran salón, cuando las, donde las leyes se establecieron y las y las cortes también y lo ciudadanos empezaron a reclamar sus derechos y trataron de expandir sus ideas y proteger su libertad de la corona propagadas a través de una de una declaración de derechos y esto fue creado a través de una corte que hoy en día está reunida aquí.</p>	
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input checked="" type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS			
<u>Problemas léxicos</u>			
<p>En la presente oración: “Siglos atrás, cuando los reyes y los emperadores regían gran parte del mundo, fueron los ingleses los primeros que reclamaron los derechos humanos a través de la Carta Magna” se puede identificar un problema léxico de propiedad, ya que el término en lengua origen “spell out” fue traducido como “reclamar”. Según el diccionario de Cambridge el verbo “spell <i>something</i> out” significa explicar algo detalladamente, sin embargo, el verbo “reclamar”, según la DRAE, significa pedir o exigir con derecho o con instancia algo. Por lo tanto, se cumple la teoría de problemas léxicos de Vargas (2015), ya que la selección lexical del término en lengua origen es el equivocado y brinda un sentido distinto al que el texto origen desea transmitir.</p>			

En la siguiente oración: "Fue aquí, en este gran salón, cuando las, donde las leyes se establecieron y las y las cortes también y lo ciudadanos empezaron a reclamar sus derechos y trataron de expandir sus ideas y proteger su libertad de la corona propagadas a través de una de una declaración de derechos y esto fue creado a través de una corte que hoy en día está reunida aquí" se encontraron diversos problema léxicos. El primer problema es la variedad, ya que como se indica en los términos subrayados, la conjunción copulativa "y" se repite seis veces y la locución preposicional "a través de" se repite dos veces en la misma oración, provocando redundancia y monotonía.

El segundo problema identificado en la oración es de propiedad, ya que el término "propel" fue traducido como "propagar", ocurriendo una equivocada selección lexical. Según el diccionario de Cambridge "propel" significa incitar, estimular. Por otro lado, el término "propagar", según la DRAE, significa hacer que algo se extienda o llegue a sitios distintos de aquel en que se produce. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la oración: "Fue aquí, en este gran salón, cuando las, donde las leyes se establecieron..." se presenta un problema sintácticos en la estructura adverbial, específicamente en el adverbio, ya que el uso de los adverbios "cuando" y "donde" se emplean de manera errónea. A pesar de que el participante se corrigió inmediatamente al momento de interpretar, dicho error se presenta como un problema. Según la DRAE la palabra "cuando" es un adverbio relativo referido al tiempo, con antecedente y más frecuentemente en relativas explicativas. Por otro lado, la palabra "donde" es un adverbio relativo con antecedente referido a lugares. Entonces, de acuerdo al contexto, el uso adecuado debe ser el adverbio de lugar, es decir "donde". Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 14

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Siglos atrás los reyes. Fue aquí en este hall donde se desarrollaron todas las reglas, las disputas se ... Todo el tiempo la gente de esta nación desean muchas cosas porque sienten inseguridad y tienen libertad y para eso el gobierno invierte.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input checked="" type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				
<p><u>Problema léxicos</u></p> <p>En el presente fragmento, se pudo apreciar que claramente el participante cuenta con problemas léxicos de tipo competencia léxica. Si bien en la investigación no se analiza las omisiones o fragmentos perdidos, en la presente transcripción se observaron de una manera notable. Según la teoría de Vargas (2015), los problemas de competencia léxica se evidencian debido a la falta de conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para poder utilizarlo de manera correcta y adecuada.</p>				

En la oración: “Fue aquí en este **hall** donde se desarrollaron todas las **reglas**, las disputas se...” se identificaron dos problemas léxicos. El primero es un problema de propiedad, ya que el término en lengua origen “hall” no se tradujo y permaneció como “hall”, tomando la forma de un anglicismo. Este término no es incorrecto, sin embargo, es una selección léxica inadecuada al momento de transmitir lo que se quiere comunicar, ya que al hablar del Parlamento de Westminster el término correcto sería “salón”. Según la DRAE el término “salón” es una habitación de grandes dimensiones en palacios, hoteles y edificios públicos, donde se celebran reuniones y otros acontecimientos.

El segundo problema léxico encontrado en la oración fue un problema de precisión, ya que el término “toda”, es un adjetivo indefinido que, como su propio nombre lo dice, no precisa la información y en este caso hace que el mensaje no sea claro.

El tercer problema léxico encontrado fue de propiedad, ya que el término en lengua origen “right” fue traducido como “regla”, sin embargo, esta selección léxica es errónea. Esto pudo haber sucedido, debido a que dichos términos comparten espacios de aparición. Por otro lado, el término “right”, según el diccionario Oxford, significa “derecho” en español, asimismo, el término “regla”, según la Real Academia Española, es aquello que ha de cumplirse por estar convenido en una colectividad.

En la última oración: “Todo el tiempo la gente de esta nación desean muchas **cosas** porque sienten **inseguridad y** tienen libertad **y** para eso el gobierno invierte.”, se identificaron diversos problemas léxicos. El primero fue un problema de precisión con los términos subrayados “cosas”, ya que la palabra “cosas” según la DRAE, es un sustantivo femenino, que significa a aquello que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, concreta, abstracta o virtual. Es por ello que empobrece el contenido y resta claridad, debido a que su significado es demasiado general y no es específico, lo cual obliga al lector a hacer un esfuerzo mayor para comprender el mensaje. Por otro lado, el término “muchos” es un adjetivo indefinido plural que hace calificar al término “cosas”.

El segundo problema encontrado en la oración fue de propiedad, ya que el término en lengua origen “secure” fue traducido como “inseguridad”. Según el diccionario de Cambridge, “secure” es un verbo que significa asegurar, afianzar, hacer algo seguro. Por otro lado, el término “inseguridad” significa lo contrario. Según la DRAE el término “inseguridad” es un sustantivo femenino que significa falta de seguridad. Por lo tanto, se da una selección léxica errónea, dándole otro significado al término original. Si bien en la presente ficha de análisis no se analiza los aspectos semánticos, este problema forma parte de un falso sentido.

El tercer problema léxico identificado en la oración fue la falta de variedad, ya que el uso de la conjunción copulativa “y” se repite en dos oportunidades. Este problema puede ser resuelto con el uso de conectores de adición.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la última oración: “**Todo el tiempo** la gente de esta nación desean **muchas** cosas porque sienten inseguridad y tienen libertad y para eso el gobierno invierte” se identificó un problema de estructuras adverbiales, específicamente en adverbios, ya que el término en lengua origen “over time” descrito como un adverbio, el cual significa “a través del tiempo”, “con el tiempo” o “a través del paso del tiempo”, denota el transcurso de un determinado periodo de tiempo. Sin embargo, en la traducción al español, se traduce como “todo el tiempo”, dando una idea equivocada al receptor, ya que este asegura una frecuencia, o sea, asegura que una actividad se realiza siempre. Es por ello que según la teoría de Vigón (2003), esta construcción adverbial se considera un problema de tipo sintáctico, específicamente en el adverbio.

En la misma oración se puede apreciar el adjetivo determinante “mucho”, dicho término, según el diccionario Oxford, indica una cantidad, número, intensidad o grado elevados, especialmente cuando es mayor de lo que se esperaba o de lo que suele considerarse normal. Por lo tanto, dicho término no debería ser colocado en la interpretación, ya que resta claridad y no se encuentra en el texto origen.

En la oración: “Fue aquí en este hall donde se desarrollaron **todas** las reglas” se identificó el adjetivo determinante “todas”, el término subrayado “todas”, según el diccionario Oxford, designa un conjunto como una unidad o refiriéndose a la totalidad de sus elementos, por lo tanto, no debería estar colocado en la traducción, ya que no brinda claridad al receptor y fue añadido sin tener un equivalente en el texto origen.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 15

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Centuries ago, when kings, emperors and warlords reign over much of the world, it was the English who first spelled out the rights and liberties of man in the Magna Carta. It was here, in this very Hall, where the rule of law first developed, courts were established, disputes were settled and citizens came to petition their leaders. Over time, the people of this nation waged a long and sometimes bloody struggle to expand and secure their freedom from the crown. Propelled by the ideals of the Enlightenment, they would ultimately for an English Bill of Rights and invest the power to govern in an elected parliament that's gathered here today.</p>		<p>Siglos atrás, cuando los reyes, emperadores y señores de la guerra estaban en la cima del mundo, fueron los ingleses quienes establecieron reglas en la Carta Magna. Fue aquí, en este verdadero salón, donde las reglas fueron establecidas y las disputas fueron arregladas y las personas acudieron a sus líderes. Se ocurrió una larga lucha para poder liberarse de la corona. Y guiados por los iluminados se estableció los derechos humanos y del gobierno en un parlamento electo que está aquí hoy.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la oración: “Siglos atrás, cuando los reyes, emperadores y **señores de la guerra** estaban **en la cima del mundo** fueron los ingleses quienes establecieron **reglas** en la Carta Magna”, se encontraron diversos problemas léxicos. En primer lugar, se pudo identificar un problema de propiedad en el término “wardlord”, ya que este se tradujo como “señores de la guerra”, sin embargo, este término según el diccionario de Oxford se traduciría como “caudillos”. Esto sucede a causa de la homonimia, ya que el participante al escuchar el término “warlord” lo identificó como “war lord”, acudiendo a una traducción literal, dando como resultado “señor de la guerra”.

En segundo lugar, el siguiente término subrayado “en la cima del mundo” es la traducción de “over much of the world”, por lo tanto, se puede identificar un claro problema de competencia léxica, ya que el participante no supo identificar el significado de la frase en lengua origen. Según el diccionario de Cambridge, “over” es una preposición que denota que algo se extiende directamente. Es por ello, que la traducción correcta podría ser “en gran parte del mundo”, ya que el término “cima”, según la DRAE, es un sustantivo el cual significada el punto más alto de los montes, cerros y collados. En la misma frase podemos observar el término “reign”, el cual fue traducido con el verbo en tiempo pasado “estaban”. Este problema es un problema de propiedad, ya que se usan u verbo débil, como lo es el verbo “estar” para traducir el término “reinar”. Según la DRAE “el verbo transitivo” significa permanecer o hallarse con cierta estabilidad en un lugar, situación, condición, etc. Por otro lado, el verbo en inglés “reign” es reinar y controlar un país.

En tercer lugar, el término “right” fue traducido como “regla” encontrándose un problema de propiedad, ya que el término usado es incorrecto. El diccionario de Oxford menciona que el término “right” es derecho es español y que significa algo que la ley te permite hacer privilegio moral o legal a tener o hacer algo. Por otro lado la palabra “regla” es aquello que ha de cumplirse por estar convenido en una colectividad.

En todo el párrafo: “Siglos atrás, cuando los reyes, emperadores y señores de la guerra estaban en la cima del mundo, fueron los ingleses quienes **establecieron** reglas en la Carta Magna. Fue aquí, en este verdadero salón donde las reglas fueron **establecidas y** las disputas fueron arregladas **y** las personas fueron acudieron a sus líderes. Se ocurrió una larga lucha para poder liberarse de la corona. **Y** guiados por los iluminados se **estableció** los derechos humanos **y** del gobierno en un parlamento electo que está aquí hoy”, se puede observar el problema léxico de variedad, debido a que el verbo “establecer” tiene tres apariciones en el texto, haciendo redundante el significado y aburrido para los oyentes. De igual manera, se evidencia otro problema de variedad con la conjunción copulativa “y”, ya que esta se repite cuatro veces, teniendo la opción de reemplazarla con conectores de adición como: asimismo, de igual manera, del mismo modo, etcétera.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

La oración: “**Se ocurrió** una larga lucha para poder liberarse de la corona” presenta un problema sintáctico, en la estructura nominal en el uso de los pronombres, ya que el participante optó por colocar un pronombre personal en tercera persona “se” al iniciar la oración sin hacer referencia a un pronombre o a un verbo en voz pasiva, es por ello que resta claridad al público receptor. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 1

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 16:53 al minuto 17:50

TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)	TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)
--	---

Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place **global rules of the road** to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at **Copenhagen** and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should, both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.

Las fallas del mercado pueden ser globales, viralizarse y exigir respuestas internacionales. La crisis financiera que empezó en Wall Street, infectó a casi todos los continentes, por lo cual, debemos seguir trabajando con foros como el G20 para establecer **reglas globales de la ruta**, para evitar futuros excesos o abusos. Ningún país puede esconderse de los peligros de la contaminación por carbono, por lo que debemos aprovechar lo que se logró en **Copenhaguen** y Cancún, para dejar a nuestros niños un planeta más seguro, más limpio. Incluso cuando el mercado libre funciona como debería, nuestros dos países reconocen que no importan como vivamos la vida, cuán responsablemente vivamos la vida, los tiempos difíciles o la mala suerte, una enfermedad paralizante o un despido pueden afectar a cualquiera.

PROBLEMAS LÉXICOS

PROBLEMAS SINTÁCTICOS

- Variedad
- Propiedad
- Precisión
- Competencia léxica

- ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS**
- Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres
- Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que

- ESTRUCTURAS ADJETIVAS**
- Adjetivos calificativos
- Adjetivos determinativos

- ESTRUCTURAS ADVERBIALES**
- Adverbios
- Construcciones adverbiales sin preposición
- Frases de gerundio

ANÁLISIS

Problemas léxicos

En la primera oración: “...debemos seguir trabajando con foros como el G20 para establecer **reglas globales de la ruta**, para evitar futuros excesos o abusos.” se pudo identificar un problema léxico de propiedad. Según la teoría de Vargas (2015), se menciona que dichos problemas aparecen cuando el participante realiza una selección léxica inadecuada al momento de transmitir lo que quiere comunicar, esto incluye contar con dificultades relacionadas con el significado y uso de palabras. Es por ello, que el término en lengua origen “global rules of the road” fue traducido como “reglas globales de la ruta”. Según el diccionario Merriam Webster, el término “rules of the road” significa “normas de circulación” en español. Dicho término hace referencia a una práctica

acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Por otro lado, el término “reglas globales de la ruta” no existe en ningún diccionario y es un término creado por el participante, ya que recurrió a la traducción literal.

En la siguiente oración: “... debemos aprovechar lo que se logró en **Copenhaguen** y Cancún, para dejar a nuestros niños un planeta más seguro, más limpio”, se identificó un problema de propiedad, ya que el nombre de la ciudad “Copenhagen” fue traducida de la misma manera. Según el diccionario Cambridge el término “Copenhagen” se traduce al español como “Copenhague” sin la letra “n” y hace referencia a la capital de Dinamarca, situada en la parte oriental del país.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 2

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Las deficiencias del mercado pueden ser mundiales y virales y exigir las respuestas internacionales. Una crisis financiera que empieza en Wall Street puede infectar casi a cada continente y ahí el por qué debemos seguir trabajando a través de foros como el Grupo 20 para poner reglas y prevenir excesos futuros y abusos. Ningún país puede ocultarse de los peligros de la contaminación del carbono, por eso debemos continuar lo que alcanzó en Copenhague y Cancún para dejar a nuestros niños un planeta más limpio y seguro. Además, aun cuando el libre mercado trabaja como debería, ambos países reconocen que no importa con qué responsabilidad vivamos nuestras vidas, los tiempos difíciles o la mala suerte, una terrible enfermedad o un despido puede golpearnos a cualquier de nosotros.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input checked="" type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input checked="" type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la presente oración: “Una crisis financiera que empieza en Wall Street puede infectar casi todo el continente y ahí el por qué debemos seguir trabajando a través de foros como el Grupo 20 para poner **reglas** y prevenir excesos futuros y abusos” se pudo identificar un problema léxico de propiedad, ya que el término en lengua origen “rules of road” fue traducido como “rules”, haciendo de esta, una selección lexical inadecuada. Según el diccionario Merriam Webster el término “rules of the road” significa “normas de circulación” en español. Dicho término hace referencia a una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Sin embargo, el término “regla”, según el DRAE, es un sustantivo que hace referencia a un principio que se impone o se adopta para dirigir la conducta o la correcta realización de una acción o el correcto desarrollo de una actividad.

En la siguiente oración: “... por eso debemos continuar lo que alcanzó en **Copenhaguen** y Cancún para dejar a nuestros niños un planeta más limpio y seguro” se presentó un problema léxico, que según la teoría de Vargas (2015), es de propiedad, ya que el término “Copenhaguen” fue traducido de la misma manera, manteniendo toda su estructura fonética y morfológica. Según el diccionario de Oxford, la palabra “Copenhaguen” es inglés hace referencia a la capital de Dinamarca, ubicada en la parte oriental del país. Por otro lado, según el Diccionario de la DRAE el término correcto en español es el “Copenhague” sin la letra “n”. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la oración: “Una crisis financiera que empieza en Wall Street puede infectar casi a cada continente y **ahí el por qué** debemos seguir trabajando a través de foros como el Grupo 20 para poner reglas y prevenir **excesos futuros** y abusos” se pudo identificar diversos problemas sintácticos relacionadas a la teoría de Vigón (2003). El primer problema es de estructuras adverbiales, específicamente en el adverbio, debido a que el término subrayado “ahí” fue la traducción de “which is why”, no obstante, según el DRAE menciona que “ahí” es un adverbio demostrativo que da referencia a ese algún lugar determinado.

El segundo problema encontrado en la oración es un problema en las estructuras adjetivas, específicamente en el adjetivo calificativo. Esto sucede debido a que el término “future excesses” en inglés fue traducido al español como “excesos futuros”, no obstante, la forma correcta de traducirlo debe ser “futuros excesos”, ya que los adjetivos que son escritos antes de los sustantivos se usa para destacar una característica del objeto, pero no para distinguirlo. Por otro lado, los adjetivos que son escritos después de del sustantivo sirve para distinguir el objeto (el sustantivo) de los otros objetos.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 3

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 16:53 al minuto 17:50			
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)	
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Las fallas en los mercados se globalizan y viralizan y exigen respuestas internacionales. Una crisis financiera que empezó en Wall Street infectó a todos los continentes, por eso debemos trabajar en foros como G20 para establecer reglas para prevenir futuro lleno de excesos. Ningún país puede esconderse de la contaminación de carbono, por eso, debemos estar, usar lo que logramos en Copenhagen y Cancún para dejar a los niños un país, un planeta más sano. Además, aunque los mercados trabajen como deberían, nuestros países reconocen que no importa cuán responsablemente vivamos, la mala suerte, las enfermedades nos puede afectar a todos.</p>	
		PROBLEMAS SINTÁCTICOS	
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS			

Problemas léxicos

En la oración: "... debemos trabajar en foros como G20 para establecer **reglas** para prevenir futuro lleno de excesos" se puede identificar un problema léxico, según la teoría de Vargas (2015), un problema de propiedad. Dicho problema se evidenció al traducir el término en lengua origen "rules of the road" como "reglas". Según el diccionario Merriam Webster, el término "rules of the road" significa "normas de circulación" en español. Dicho término hace referencia a una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Por otro lado, el término "regla", según el DRAE, es aquello que ha de cumplirse por estar convenido en una colectividad. El presente error pudo haber surgido a causa de que ambos términos comparten contexto de aparición y el participante recurrió a sinonimia y homonimia.

En la siguiente oración: "Ningún país puede esconderse de la contaminación de carbono, por eso, debemos **estar, usar** lo que logramos en **Copenhagen** y Cancún para dejar a los niños un **país**, un planeta más sano" se pudo encontrar diversos problemas léxicos. Por ejemplo, el primer problema léxico encontrado es de propiedad, ya que los términos subrayados "estar" y "usar" fueron la traducción del término en lengua origen "build on". Según el diccionario Cambridge el término "build on *something*" significa "basarse en algo", por otro lado, según el DRAE, "estar" es un verbo copulativo, el cual es usado para expresar un determinado estado del sujeto; asimismo, el término "usar" es un verbo transitivo, el cual significa hacer servir una cosa para algo. El segundo problema encontrado en la oración es un problema de propiedad también, ya que el nombre de la ciudad "Copenhagen" fue traducida de la misma manera. Según el diccionario Cambridge el término "Copenhagen" se traduce al español como "Copenhague" sin la letra "n" y hace referencia a la capital de Dinamarca, situada en la parte oriental del país. El tercer problema identificado en la misma oración fue de propiedad, ya que la palabra "planeta" fue traducida como "país", sin embargo, según el DRAE, la palabra "país" es un sustantivo masculino que significa territorio, con características geográficas y culturales propias, que puede constituir una entidad política dentro de un Estado. Por otro lado "planeta" es un sustantivo masculino que hace referencia a un cuerpo celeste sin luz propia que gira en una órbita elíptica alrededor de una estrella, en particular los que giran alrededor del Sol. Si bien el participante hizo una rápida corrección, su error fue tomado como un problema léxico.

En la siguiente oración: "Además, aunque los **mercados** trabajen como deberían, nuestros países reconocen que no importa cuán responsablemente vivamos..." el término resaltado representó un problema léxico de tipo propiedad, ya que según la teoría de Vargas (2015), indica que dichos problemas surgen a raíz de la selección lexical inadecuada, ya sea por medio de la sinonimia u homonimia. En este caso se tradujo el término "free markets" como "mercados", sin embargo, según el diccionario Cambridge "free market" significa "mercado libre" en español y es un sistema económico con solo una pequeña cantidad de control gubernamental, en el que los precios y las ganancias se deciden por el nivel de demanda y la producción de bienes y servicios. Por otro lado, el término "mercado", según el DRAE, es un conjunto de operaciones comerciales que afectan a un determinado sector de bienes. Si bien dichos términos comparten contexto de aparición, no tienen el mismo significado.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

En la presente oración: "Una crisis financiera que empezó en Wall Street infectó a **todos** los continentes", se encontró un problema sintáctico de estructuras adjetivas específicamente en el adjetivo determinante, "todos", ya que según la teoría de Vigón (2003), dichos problemas ocurren cuando hay un mal uso de estos y no brindan el completo sentido que la oración requiere. En el texto en lengua origen se tradujo el término "nearly every" como "todos", sin embargo, según el diccionario de Cambridge "nearly" es un adverbio de la lengua inglesa que en español significa "casi", este hace referencia a poco menos de, aproximadamente, con corta diferencia y por poco. Por otro lado, la palabra "todo", según el DRAE, es un adjetivo determinante de tipo indefinido que indica la totalidad de los miembros del conjunto denotado por el sintagma nominal al que modifica y este se usa con sintagmas nominales definidos en plural.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 4

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Puede ir al hombre y a las respuestas internacional, a las industrias, esto es, por eso debemos unir fuerzas para prevenir el abuso y excedentes en el futuro. Ningún país puede lidiar con esto, contra la limpieza y la seguridad. El mercado libre, algunos países reconocen nuestra responsabilidad. Algunos incluso se ríen o piensan que tenemos suerte.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

Según la teoría de Vargas (2015) se pudo identificar diversos problemas léxicos, sin embargo, el más evidente fue el de competencia léxica. Según el mencionado teórico, dicho problema se evidencia cuando el participante no tiene un completo conocimiento del vocabulario de una lengua y cuenta con dificultades para poder utilizarlo de manera correcta y adecuada. En la primera oración: “**Puede ir al hombre** y a las respuestas internacional, a las industrias...” la frase subrayada fue la traducción de “Market failures can go global, and go viral”, evidenciando claramente una falta de conocimiento de la lengua y dándole otro sentido a lo que el texto origen quiere transmitir. El diccionario Cambridge menciona que “market failure” se traduce como “falla del mercado” en español y lo define como una situación en la que un mercado no funciona como debería, por ejemplo, cuando la oferta de un producto no está relacionada con el nivel de demanda de este. Por otro lado, la palabra “global” según el diccionario Oxford, se define como “global” en español y es relacionado con todo el mundo. El diccionario Cambridge menciona que el adjetivo “viral” en inglés significa “viral” en español” y se utiliza para describir algo que rápidamente se vuelve muy popular o conocido al ser publicado en Internet o enviado de persona a persona por correo electrónico, teléfono, etc.

En la oración: “debemos unir fuerzas para prevenir el abuso y **excedentes** en el futuro” se identificó un problema léxico de propiedad, ya que el término en lengua origen “excess” fue traducido como “excedente”. De acuerdo con la DRAE, el término “excedente” usado como adjetivo significa algo que excede o sale de la regla. Sin embargo, si se usa el mismo término como sustantivo masculino, (como es el caso de la traducción) este hace referencia a una cantidad de dinero que sobrepasa las previsiones de producción o de demanda.

La siguiente oración: “Ningún país puede **lidiar** con esto, contra la limpieza y la seguridad” cuenta con un problema léxico de propiedad, ya que el término en lengua origen “hide” fue traducido como “lidiar. No obstante, de acuerdo al diccionario Cambridge el término “hide” es un verbo transitivo que significa “esconder” u “ocultar”. El DRAE afirma que el término “lidiar” es un verbo intransitivo que significa batallar o pelear.

La oración: “Algunos incluso se ríen o piensan que tenemos **suerte**” cuenta con un problema de propiedad, ya que el término en inglés “bad luck” fue traducido como “tener suerte”, sin embargo, dicha traducción es totalmente equivocada, ya que el término “bad luck”, según el diccionario de Cambridge, dicha locución significa tener mala suerte. Por otro lado, “suerte”, según el DRAE, es una circunstancia de ser, por mera casualidad, favorable o adverso a alguien o algo lo que ocurre o sucede. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

Según la teoría de Vigón (2003) se pudo identificar problemas sintácticos de tipo estructuras adjetivas, específicamente en adjetivos calificativos, ya que en la oración: “Puede ir al hombre y a las **respuestas internacional**, a las industrias...” el término subrayado fue la traducción de “international responses”, encontrándose un problema en la variación del número de acuerdo al sustantivo. Es decir, el adjetivo calificativo “internacional” debe ir en plural debido a que el sustantivo se encuentra en dicha forma: “respuestas”.

En la siguiente la oración: “Ningún país puede lidiar con esto, contra la **limpieza** y la **seguridad**” se encontró un problema de adjetivos calificativos, ya que el término en lengua origen “cleaner” y “safer” fueron traducidos como “limpieza” y “seguridad”, sin embargo, según el diccionario Oxford menciona que el término “safer” es un adjetivo que significa seguro, por otro lado, el mismo diccionario menciona que el término “cleaner” es un adjetivo que significa “limpio”. El término “limpieza”, según el DRAE, es un sustantivo femenino que hace referencia a la acción y el efecto de limpiar. De igual manera, menciona “seguridad” como un sustantivo femenino que denota una cualidad de seguro. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 5

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Las fallas del mercado pueden ser globales y viralizarse y exigir respuestas internacionales, una crisis financiera que comenzó en Wall Street y afectó a todos, casi todos continentes, por lo que debemos trabajar a través de foros como el G20 para establecer regla globales y evitar futuros excesos y abusos. Ningún país puede esconderse de los países, de los peligros de contaminación de carbono, por lo que debemos aprovechar lo logrado en Copenagem y Cancún para dejar a nuestros hijos un planeta más seguro y limpio. Además, incluso cuando el mercado libre funciona como debería, los dos países reconocen que no importan cuan responsablemente vivamos nuestras vidas, los tiempos difíciles o la mala suerte, una enfermedad o un despido puede afectar a cualquier de nosotros.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

Según la teoría de Vargas (2015) con respecto a los problemas léxicos, se pudo identificar que la siguiente oración: “Ningún país puede esconderse de los **países**, de los peligros de contaminación de carbono” contiene un problema léxico de propiedad, ya que el término en lengua meta “danger” fue traducido como “países”. A pesar de que el participante logró corregirse inmediatamente, dicha traducción se considera un problema. El diccionario Oxford menciona que el término “danger” es un sustantivo que en español significa “peligro”, por otro lado, el DRAE afirma que “país” es un sustantivo masculino y es un territorio constituido en Estado soberano.

En la oración: “... por lo que debemos aprovechar lo logrado en **Copenagem** y Cancún para dejar a nuestros hijos un planeta más seguro y limpio” se identificó un problema de propiedad, ya que el sustantivo en inglés “Copenhagen” es la capital de Dinamarca, mientras que el término “Copenagem” no existe. Esto pudo haber ocurrido debido a que el participante, al no saber el equivalente exacto a la traducción de la ciudad, recurrió a la imitación fonética.

En la oración: “... por lo que debemos trabajar a través de foros como el G20 para establecer **regla** globales” se identificó un problema léxico de propiedad, ya que el término en lengua origen “rules of the road” fue traducido como “regla”, sin embargo, según el diccionario Merriam Webster el término “rules of the road” significa “normas de circulación” en español. Dicho término hace referencia a una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Por otro lado, el término “regla” según el DRAE es aquello que ha de cumplirse por estar convenido en una colectividad. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

De acuerdo con la teoría de Vigón (2003) se pudo identificar problemas sintácticos de tipo estructuras sustantivas, específicamente en el sustantivo, ya que en la oración: “... por lo que debemos trabajar a través de foros como el G20 para establecer **regla globales**” el término en lengua origen “rules of law” fue traducido como “regla globales”, evidenciando una incoherencia en el número del sustantivo junto al adjetivo. Es decir, la traducción correcta debería ser: “por lo que debemos trabajar a través de foros como el G20 para establecer **reglas globales**”. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 6

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Nuestras fallas pueden ser globales y viralizarse y demandar respuestas internacionales. Una crisis financiera que comenzó en Wall Street infecto a todos los continentes, por eso debemos seguir trabajando a través de foros como el G20, establecer reglas globales para evitar futuros excesos y abusos. Ningún país puede esconderse de los peligros de la contaminación por carbono y por lo que debemos aprovechar lo que hemos logrado en Copenhagem y Cancún para dejar nuestros niños un planeta más seguro y limpio. Además, cuando el mercado libre funciona como debería, estos dos países reconocen que no importa cuán responsable se viva nuestras vidas, los tiempos difíciles o mala suerte en nuestras vidas o una enfermedad paralizante que puede estar en nuestras vidas o un despido puede afectar a cualquiera de nosotros.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="radio"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="radio"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="radio"/> Adjetivos calificativos <input type="radio"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="radio"/> Adverbios <input type="radio"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="radio"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

De acuerdo con la teoría de Vargas (2015) sobre los problemas léxicos, en la siguiente oración: “Nuestras **fallas** pueden ser globales **y** viralizarse **y** **demandar** respuestas internacionales” se pudo identificar diversos problemas léxicos. El primer problema encontrado fue de propiedad, ya que el término en lengua origen “market failures” se tradujo como “fallas”, sin embargo, según el diccionario Cambridge “market failure” significa “falta en el mercado” en español y hace referencia a una situación en la que un mercado no funciona como debería, por ejemplo, cuando la oferta de un producto no está relacionada con el nivel de demanda de este. Por otro lado, el DRAE menciona que el término “falta” es un defecto o una falta. Por lo tanto, la selección lexical fue errónea.

El segundo problema encontrado en dicha oración fue de variedad, ya que en toda la oración y en el resto del párrafo se puede observar que la conjunción copulativa “y” se repite en lugar de reemplazarlo con conectores de adición.

El tercer problema identificado en la oración fue de propiedad, ya que el término “demandar” fue la traducción del término en lengua origen “demand”, sin embargo, según el diccionario Oxford, dicho término en inglés significa “exigir” o “requerir” en español. Por otro lado, el DRAE, menciona que el término “demandar” significa “rogar” o “pedir”. A pesar de que dichos términos son sinónimos no se aplica la traducción exacta, es por ello que el término correcto debe ser “exigir”.

En la oración: “... establecer **reglas** globales para evitar futuros excesos y abusos” se pudo identificar un problema de propiedad ya que el término en lengua origen “rules of the road” fue traducido como “regla”, es decir, la selección lexical fue inadecuada. El diccionario Merriam Webster el término “rules of the road” significa “normas de circulación” en español. Dicho término hace referencia a una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Sin embargo, el término “regla”, según el DRAE, es un sustantivo que hace referencia a un principio que se impone o se adopta para dirigir la conducta o la correcta realización de una acción o el correcto desarrollo de una actividad.

En la siguiente oración: “... debemos aprovechar lo que hemos logrado en **Copenhagem** y Cancún para dejar nuestros niños un planeta más seguro y limpio.” se presentó un problema léxico, que según la teoría de Vargas (2015), es de propiedad, ya que el término “Copenhaguen” fue traducido de la misma manera, manteniendo toda su estructura fonética y morfológica. Según el diccionario de Oxford, la palabra “Copenhaguen” es inglés hace referencia a la capital de Dinamarca, ubicada en la parte oriental del país. Por otro lado, según el Diccionario de la DRAE el término correcto en español es el “Copenhague” sin la letra “n”.

En la última oración: “... estos dos países reconocen que no importa cuán responsable se **viva nuestras vidas**, los tiempos difíciles o mala suerte en **nuestras vidas** o una enfermedad paralizante que puede estar en **nuestras vidas** o un despido puede afectar a cualquiera de nosotros” se identificó un problema de variedad, ya que según la teoría de Vargas (2015), dichos problemas ocurren cuando un término es repetido muchas veces en un solo fragmento, causando aburrimiento en el receptor. El problema de variedad se evidencia con la repetición de la palabra “vidas” tres veces en una sola oración, así como la repetición de su raíz, como es el caso de la palabra “viva”.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 7

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Todas estas fallas pueden ser la responsabilidad del hombre de manera internacional. Los precios internacionales afectaron a cada país, por lo cual se tuvo que trabajar y poner las reglas a nivel mundial para no tener futuros excesos. Ningún país pudo ver lo que se gastó en Copeñaguem. El objetivo es mantener salvaguardada incluso cuando muchos países se dieron cuenta las sobre los momentos fuertes que se estaban pasando nos quisieron hacer fuerte a cada uno de nosotros.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

Según la teoría de Vargas (2015), se pudo identificar que el párrafo presentado en la ficha de análisis cuenta con un problema de competencia léxica, ya que todo el contenido evidencia la falta de conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para poder utilizarlo de manera correcta y adecuada.

La oración: “Todas estas **fallas** pueden ser la responsabilidad del hombre de manera internacional” cuenta con problemas lexicales de tipo propiedad, ya que el término subrayado fue traducido con la selección lexical inadecuada, es decir, el término en lengua origen “market failure” fue traducido como “falla”. Según el diccionario Oxford Reference “market failure” significa en español “falla del mercado” e indica una situación en la que un mercado no funciona de manera eficiente. Los factores que pueden causar una falla del mercado incluyen la posesión de poder de mercado por parte de los transactores, externalidades o problemas de información. Por otro lado, el término “falla”, según el DRAE, es un sustantivo femenino que indica defecto o falta.

En la siguiente oración: “Los precios internacionales afectaron a cada **país**, por lo cual se tuvo que trabajar y poner las **reglas** a nivel mundial para no tener futuros excesos” se identificaron dos problema de variedad, ya que el primer término subrayado “país”, es la traducción del término “continente”, sin embargo, según la DRAE dichos términos son diferentes. “País” es un territorio constituido en Estado soberano y “continente” es cada una de las grandes extensiones de tierra separadas por los océanos.

En la oración: “Ningún país pudo **ver** lo que se gastó en **Copeñaguem**” los término subrayados representan problemas lexicales de tipo propiedad, ya que el término “ver” fue la traducción de “hide”, no obstante, el diccionario de la Real Academia Española afirma que el término “ver” es un verbo transitivo que significa percibir con los ojos algo mediante la acción de la luz. Por otro lado, el término “hide”, según el diccionario de Cambridge, significa “esconder” en español y hace referencia a colocar algo en un lugar donde nadie pueda verlo.

El segundo problema de propiedad encontrada en la oración, fue la palabra “Copeñaguem”, ya que esta fue la traducción del término en inglés “Copenhagen”, sin embargo, según la Fundéu, el término correcto para escribir la capital de Dinamarca es “Copenhague” y se pronuncia sin hache aspirada: /kopenágue/.

En la siguiente oración: “El objetivo es mantener salvaguardada incluso cuando muchos países se dieron cuenta las sobre los momentos **fuertes** que se estaban pasando nos quisieron hacer **fuerte** a cada uno de nosotros” lo términos subrayados representaron un problema de variedad, ya que la palabra “fuertes” es repetida dos veces en la misma oración, brindando una falta de sentido al discurso.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

Según la teoría de Vigón (2003), se pudo identificar que en la oración: “El objetivo es mantener **salvaguardada** incluso cuando muchos países se dieron cuenta las sobre los momentos que fuertes que se estaban pasando nos quisieron hacer fuerte a cada uno de nosotros” se presenta un problema sintácticos en la estructura adjetiva, específicamente en el adjetivo calificativo, ya que el adjetivo “safer” fue traducido como “salvaguardada”, sin embargo, según el DRAE, dicho término es un verbo tansitivo que significa defender, amparar, proteger algo o a alguien.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 8

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46			
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)	
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Los fallas en el mercado pueden ser globales, virales y puede demandar puestos internacionales. La crisis financiera que empezó en Wall Street llegó a casi cada continente, por lo cual debemos seguir trabajando a través de foros como la G20 para prevenir futuros excesos y abusos. Ningún país puede alejarse del problema de la contaminación porque tenemos que alcanzar lo que hemos alcanzado en Cancún y en Copenhag para heredar a nuestros hijos un lugar limpio y seguro. Aunque los mercados debería trabajar como deberían, ambos, tiempos difíciles o mala suerte, puede que nos afecte a cada uno de nosotros.</p>	
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS			
<p>Problemas léxicos</p> <p>En la primera oración: “Los fallas en el mercado pueden ser globales, virales y puede demandar puestos internacionales” se pudo identificar un problema léxico, ya que el término “response” fue traducido como “puesto”, sin embargo, según el diccionario Cambridge “response” en lengua española es un sustantivo quiere decir “respuesta” o “contestación” a algo que se ha dicho o hecho. Por otro lado, según el DRAE, la palabra “puesto” es un sustantivo masculino que significa “empleo”, “dignidad”, “oficio” o “ministerio”. Por lo tanto, según la teoría de Vargas (2015), en este caso dicha traducción contaría con un problema léxico de propiedad.</p>			

En la misma oración se pudo identificar otro problema de propiedad en el término “demandar” ya que este fue la traducción del término en lengua origen “demand”, sin embargo, según el diccionario Oxford, dicho término en inglés significa “exigir” o “requerir” en español. Por otro lado, el DRAE, menciona que el término “demandar” significa “rogar” o “pedir”. A pesar de que dichos término son sinónimos no se aplica la traducción exacta, es por ello que el término correcto debe ser “exigir”.

En la siguiente oración: “Ningún país puede **alejarse** del problema de la **contaminación** porque tenemos que **alcanzar** lo que hemos **alcanzado** en Cancún y en **Copenhan** para **heredar** a nuestros hijos un lugar limpio y seguro” se pudo identificar diversos problema lexicales, el primero es un problema de propiedad en los términos “alejarse”, “contaminación” y “Copenhan”, El primer término “alejarse” fue la traducción del término en lengua origen de “hide”, sin embargo, dicha selección léxica es errónea, ya que según el diccionario Cambridge “hide” es un verbo que significa “esconderse”. Por otro lado, según el DRAE “alejar” es un verbo transitivo que significa distanciar, llevar a alguien o algo lejos o más lejos. El segundo término con problemas de propiedad, es la palabra “contaminación”, ya que esta fue la traducción de “carbon pollution”, no obstante, dicho término significa “contaminación por carbono”, por lo tanto no se cumplió una selección lexical exacta. El último término con problemas de propiedad es la palabra “Copenhan”, ya que esta fue la traducción de “Copenhagen”. Según la Fundéu, dicha palabra hacer referencia a la capital de Dinamarca y su correcta escritura es “Copenhage”. Finalmente, se identificó un problema léxico de variedad, ya que en la misma oración se observó que el verbo “alcanzar” es usado dos veces, causando monotonía en el discurso.

En la oración “aunque los mercados **debería** trabajar como **deberían**, ambos, tiempos difíciles o mala suerte, puede que nos afecte a cada uno de nosotros” se evidenció un problema de variedad, ya que el verbo “debería” se repite dos veces en la misma oración, la primera vez conjugado en singular y la otra en plural, restando claridad al discurso. Por otro lado, también se pudo identificar un problema de propiedad en el término “mercados”, ya que este fue la traducción del término en inglés “free market”. El diccionario Cambridge afirma que el término “free market” significa “mercado libre” en español y es un sistema económico con solo una pequeña cantidad de control gubernamental, en el que los precios y las ganancias se deciden por el nivel de demanda y la producción de bienes y servicios. No obstante, “mercado” tiene una definición más generalizada, según el DRAE “mercado” es un conjunto de actividades realizadas libremente por los agentes económicos sin intervención del poder público. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

Según la teoría de Vigón (2003), en la oración: “**Los fallas** en el mercado pueden ser globales, virales y puede demandar puestos internacionales”, se pudo evidenciar problemas sintácticos de estructuras sustantivas, específicamente en la concordancia del sustantivo con el género. Es decir, en el texto lengua meta el artículo “lo” se encuentra conjugado en neutro para determinar al sustantivo “fallas”, sin embargo, este artículo debió ser conjugado de forma femenina y plural.

El mismo problema de estructuras sustantivas con problemas en los sustantivos se evidenció en la siguiente oración: “La crisis financiera que empezó en Wall Street llegó a casi cada continente, por lo cual debemos seguir trabajando a través de foros como **la G20**, para prevenir futuros excesos y abusos”. En este caso el artículo determinativo femenino “la” se encuentra empleado de la manera incorrecta, ya que el sustantivo es masculino. Según el BBC, “G20” es el G20 es el grupo de los países más poderosos del mundo que representan el 85% de la economía mundial. Incluye las mayores potencias industriales como Estados Unidos o Alemania, y países con economías emergentes como Brasil o China. Por lo tanto, la forma correcta de escribir sería: “el G20” ya que hace referencia a un sustantivo masculino.

En la oración: “Aunque los **mercados debería** trabajar como deberían, ambos, tiempos difíciles o mala suerte, puede que nos afecte a cada uno de nosotros” sucede el mismo problema en las estructuras sustantivas con problemas en los sustantivos, ya que el sustantivo masculino en plural “mercados” no tiene concordancia con el número del verbo conjugado “debería”. Es decir, la redacción adecuada debió ser: “mercados deberían”, agregando la “n” para denotar que el sustantivo se encuentra en plural. Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 9

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46			
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)	
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Las fallas de mercado pueden ser globales y virales y demandar respuestas internacionales. Una crisis financiera que comentó, que comenzó en Wall Street infectó a casi todos los continentes, por lo cual debemos seguir trabajando a través de foros como el G20, proponer normas mundiales para evitar excesos y abusos. Ningún países puede esconderse por los peligros de combinación de carbono, por esta razón, debemos basarnos en lo logrado en Copenhague y Cancún y dejar a nuestros hijos un planeta más seguro y limpio. Además, cuando el mercado libre funciona como debe, ambos países reconocen que no importa cómo vivamos nuestra vida, tiempos difíciles o mala suerte o una enfermedad fuerte o un despido puede afectar a cualquiera de nosotros.</p>	
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS			
Problemas léxicos			
<p>En la oración: “Las fallas de mercado pueden ser globales y virales y demandar respuestas internacionales” se presentó un problema de propiedad, ya que el término “demandar” fue la traducción del término en lengua origen “demand”, sin embargo, según el diccionario Oxford, dicho término en inglés significa “exigir” o “requerir” en español. Por otro lado, el DRAE, menciona que el término “demandar” significa “rogar” o “pedir”. A pesar de que dichos término son sinónimos no se aplica la traducción exacta, es por ello que el término correcto debe ser “exigir”.</p>			

En la oración: “Una crisis financiera que comentó, que comenzó en Wall Street infectó a casi todos los continentes” se encontró un problema lexical de propiedad, ya que según la teoría de Vargas (2015), dicho problema se evidencia cuando no se usa el término exacto o no se realiza una selección lexical adecuada. El problema se observó en el término subrayado, ya que este fue la traducción del término en inglés “began”. Según el diccionario Oxford “began” es el pretérito perfecto del verbo “begin”, el cual en español significa “empezar” comenzar”. No obstante, según el DRAE, el término “comentar” es un verbo transitivo que significa explicar o declarar el contenido de un escrito para que se entienda con más facilidad.

En la oración: “... proponer normas mundiales para evitar excesos y abusos” el término subrayado evidencia un problema de propiedad, ya que dicho término es la traducción de “rules of the road”, sin embargo, según el diccionario Merriam Webster el término “rules of the road” significa “normas de circulación” en español. Dicho término hace referencia a una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Por otro lado, el término “regla” es un sustantivo femenino y es aquello que ha de cumplirse por estar convenido en una colectividad.

La oración: “Ningún países puede esconderse por los peligros de combinación de carbono” se refleja claramente un problema léxico de propiedad, ya que el término en inglés “pollution” fue traducido como “combinación”, sin embargo, dicha traducción es errónea, ya que la selección lexical es la inadecuada. Según el diccionario Oxford “pollution” en español significa “contaminación” o “polución”, por otro lado, el término “combinación”, según el DRAE, es un sustantivo femenino que hace referencia a una acción y efecto de combinar o combinarse.

En la oración “... ambos países reconocen que no importa cómo vivamos nuestra vida, tiempos difíciles o mala suerte o una enfermedad fuerte o un despido puede afectar a cualquiera de nosotros” se pudo identificar un problema léxico de problema de variedad, ya que la conjunción disyuntiva “o” se repite tres veces en la misma oración, denotando diferencia, separación o alternativa entre dos o más personas, cosas o ideas.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos:

Según la teoría de Vigón (2003), en la oración “... ambos países reconocen que no importa cómo vivamos nuestra vida, tiempos difíciles o mala suerte o una enfermedad fuerte o un despido puede afectar a cualquiera de nosotros” se identificó un problema sintáctico en la estructura adjetiva, específicamente en el uso del adjetivo, ya que el término en inglés “crippling” fue traducido como “fuerte”, sin embargo, según el diccionario Cambridge el término “crippling” es un adjetivo que significa en español “agobiante”. No obstante, según el DRAE el término “fuerte” es un adjetivo calificativo que hace referencia a algo o alguien que tiene gran resistencia.

En la oración “Ningún países puede esconderse por los peligros de combinación de carbono” se identificó un problema en la estructura sustantiva, específicamente en el sustantivo, ya que en la frase subrayada no existe una concordancia entre el adjetivo indefinido “ningún” y el sustantivo en plural “países”. Dicho adjetivo expresa la inexistencia de aquello denotado por el nombre al que modifica, por lo tanto, no debe continuar un sustantivo en plural.

En la última oración: “Además, cuando el mercado libre funciona como debe, ambos países reconocen que no importa cómo vivamos nuestra vida” se identificó un problema en la estructura sustantiva, específicamente en el sustantivo, ya que la frase subrayada fue la traducción de “... no matter how responsibly we live in our lives”, sin embargo, dicha traducción en español no cuenta con la correcta concordancia entre el número y el sustantivo. Por lo tanto, la traducción correcta debe ser: : “ Además, cuando el mercado libre funciona como debe, ambos países reconocen que no importa cómo vivamos nuestras vidas”.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 10

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Las fallas del mercado pueden volverse globales y virales y demandar respuestas internacionales. Una crisis financiera que comenzó en Wall Street infectó prácticamente cada continente, es por eso de debemos seguir trabajando en fóruns como el G20 para poder poner leyes para prevenir futuros excesos y abuso. Ningún otro país puede ocultarse de la contaminación de carbono, es por eso que debemos desarrollar lo que se llegó en Copenhague y Cancún, lograr un espacio seguro para nuestros hijos. Aparte de ello, cuando el libre mercado trabaje como debería hacerlo, ambos países reconocen cuan responsable estamos viviendo nuestras vidas, malos tiempos o mala suerte, ya sea por una enfermedad o el receso puede golpear a cada uno de nosotros.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input checked="" type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

Según la teoría de Vargas (2015), en la oración: “Las fallas del mercado pueden volverse globales y virales y **demandar** respuestas internacionales.” se presentó un problema de propiedad, ya que el término “demandar” fue la traducción del término en lengua origen “demand”, sin embargo, según el diccionario Oxford, dicho término en inglés significa “exigir” o “requerir” en español. Por otro lado, el DRAE, menciona que el término “demandar” significa “rogar” o “pedir”. A pesar de que dichos término son sinónimos no se aplica la traducción exacta, es por ello que el término correcto debe ser “exigir”.

En la siguiente oración: “... por eso de debemos seguir trabajando en fóruns como el G20 para poder poner **leyes** para prevenir futuros excesos y abuso” se pudo identificar un problema de propiedad, ya que el término subrayado “leyes” fue la traducción del término en inglés “rules of the road”, sin embargo, dicho término en lengua origen, según el diccionario de Merriam Webster el término “rules of the road” significa “normas de circulación” en español. Dicho término hace referencia a una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Por otro lado, el término “regla”, según el DRAE es aquello que ha de cumplirse por estar convenido en una colectividad.

En la oración: “... es por eso que debemos desarrollar lo que se **llegó** en Copenhague y Cancún, lograr un **espacio** seguro para nuestros hijos” se pudo identificar dos términos con problemas léxicos de propiedad. El primer término “llegó” fue la traducción del término en lengua origen “achieved”, sin embargo, según el diccionario Oxford “achieve” significa “lograr” en español y hace referencia a conseguir lo que se intenta o desea. Por otro lado, el término en español “llegar” es un verbo intransitivo que significa alcanzar el fin o término de un desplazamiento. El segundo problema encontrado en la oración fue de propiedad, ya que la selección lexical del término traducido no es el correcto. En este caso “planet” fue traducido como “espacio”, no obstante, según el diccionario Cambridge “planet” significa planeta en español y es un objeto grande y redondo en el espacio que se mueve alrededor del sol u otra estrella. Por otro lado, “espacio” es un sustantivo masculino que significa extensión que contiene toda la materia existente.

En la oración: “... cuando el libre mercado trabaje como debería hacerlo, ambos países reconocen cuan responsable estamos viviendo nuestras vidas, malos tiempos o mala suerte, ya sea por una enfermedad o el **receso** puede golpear a cada uno de nosotros” se identificó un problema de propiedad, ya que el término en inglés “layoff” fue traducido como “receso”, sin embargo, dicho término en lengua origen, según el diccionario Cambridge, significa “despido” en español y el término en lengua meta “receso”, según el diccionario de la Real Academia Española significa pausa, descanso e interrupción.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

Según la teoría de Vigón (2003), en la siguiente oración: “es por eso **de** debemos seguir trabajando en fóruns como el G20 para poder poner leyes para prevenir futuros excesos y abuso” se pudo identificar un problema en la estructura sustantiva, específicamente en el nexa “que”, ya que el término “de” es una preposición que denota posesión o pertenencia, por otro lado, el nexa “que” introduce una oración relativa y refiere a un antecedente expreso, generalmente nominal.

En la oración: “**Aparte de** ello, cuando el libre mercado trabaje como debería hacerlo muchos de nuestros países reconocen cuan responsable estamos viviendo nuestras vidas” se evidenció un problema de estructura adverbial, específicamente en el adverbio, ya que el término en lengua inglés “moreover”, según el diccionario Oxford es un adverbio que significa “además” en español. Por otro lado, el término “aparte de” es una locución preposicional que significa “fuera de”.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 11

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Las fallas del mercado pueden volverse mundiales y virales y pueden exigir respuestas internacionales. Una crisis financiera comenzó en Wall Street que afectó casi a cada continente, por lo cual debemos seguir trabajando a través de foros como el G20 para poner en marcha normas mundiales, para evitar ciertos excesos futuros y futuros abusos también. Ningún país puede esconderse de los peligros de la contaminación de carbono, por esa razón debemos basarnos en lograr en Cancún y en Copenjan para dejar a nuestros hijos en un planeta más seguro y limpio. Además, incluso cuando el libre mercado funciona como es debido, ambos países ya mencionados reconocen que no importa cuán responsables vivamos, si tenemos tiempos difíciles o muchas veces mala suerte, o una enfermedad, cualquiera de esas cosas puede afectarnos a nosotros.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input checked="" type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input checked="" type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

Según la teoría de Vargas (2015) se pudo identificar diversos problemas léxicos en la presente oración: "... debemos seguir trabajando a través de foros como el G20 para poner en marcha **normas** mundiales, para evitar ciertos excesos **futuros** y **futuros** abusos también". En primer lugar, el término "normas" cuenta con un problema de propiedad, ya que esta fue a traducción del término en lengua origen "rules of the road", sin embargo, no fue la selección lexical adecuada para dicha traducción. Según el diccionario Merriam Webster el término "rules of the road" significa "normas de circulación" en español, dicho término hace referencia a una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Por otro lado, el término "norma", según el diccionario Oxford, es un sustantivo femenino que hace referencia a un principio que se impone o se adopta para dirigir la conducta o la correcta realización de una acción o el correcto desarrollo de una actividad.

El siguiente problema léxico presentado en la oración fue de variedad, ya que la palabra "futuro" se presenta dos veces, repitiéndose sin alguna necesidad.

En la oración: "... por esa razón debemos basarnos en lograr en Cancún y en **Copenian** para dejar a nuestros hijos en un planeta más seguro y limpio" se presentó un problema de propiedad, ya que la selección lexical al momento de realizar la traducción no fue la adecuada. El término en lengua origen "Copenhagen" fue traducido como "Copejan", sin embargo, según la Fundéu dicho término en español es Copenhague y se pronuncia sin hache aspirada: /kopenágue/.

La oración: "... no importa cuán responsables vivamos, si tenemos tiempos difíciles o muchas veces mala suerte, o una enfermedad, cualquiera de esas **cosas** puede afectarnos a nosotros" el término subrayado indicó un problema léxico de precisión, ya que "cosa" es un sustantivo femenino que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, concreta, abstracta o virtual. Es decir, no es un término preciso, por lo contrario, resta claridad al discurso.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

Siguiendo la teoría de Vigón (2003) en la siguiente oración: "... debemos seguir trabajando a través de foros como el G20 para poner en marcha normas mundiales, para evitar ciertos excesos futuros y futuros abusos **también**" se pudo identificar un problema de sintaxis de estructuras adverbiales, específicamente en el adverbio "también", ya que este fue colocado sin tener un equivalente en el texto origen, restándole coherencia al discurso.

En la siguiente oración: "Una crisis financiera comenzó en Wall Street **que** afectó casi a cada continente" el nexa subrayado "que" se encuentra mal ubicado en la oración, por lo tanto, se presentó un problema sintáctico en la estructura sustantiva, específicamente de oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que. Dicho nexa debió ser ubicado luego del primer sustantivo, es decir, de la siguiente manera: "Una crisis financiera **que** comenzó en Wall Street afectó casi a cada continente".

De acuerdo con la teoría de Vigón (2003) se pudo identificar un problema sintáctico en la presente oración: "... debemos seguir trabajando a través de foros como el G20 para poner en marcha normas mundiales, para evitar **ciertos** excesos futuros y futuros abusos también", ya que el participante optó por colocar el término "ciertos" sin que sea necesario, usando el adjetivo determinativo de tipo indefinido para no especificar la cantidad del sustantivo que le sigue. Según el diccionario Oxford "ciertos" indica que un sustantivo no está determinado de manera precisa o no se quiere determinar; uno entre varios.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 12

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 5:53 al minuto 6:46				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Las fallas del mercado pueden ser globales y virales y exigir respuestas internacionales. Una crisis financiera en Wall Street infectó a casi cada continente, por lo cual debemos seguir trabajando por medio de foros como el G20 para establecer normas globales y así evitar futuros excesos y abusos. Ningún país puede esconderse de los peligros de la contaminación por carbono, por lo que debemos aprovechar en Conpenja y Cancún para dejar a nuestros niño un planeta más seguro y limpio. Además, incluso, cuando el mercado libre funciona como debería nuestros dos países reconocen que no importa cuán responsablemente vivamos en nuestras vida, tiempos difíciles, o un mal mala suerte, una enfermedad o un despido, puede afectar a cualquier de nosotros.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

Siguiendo la teoría de Vargas (2015) se pudo identificar un problema de variedad en la siguiente oración: “Las fallas del mercado pueden ser globales y virales y exigir respuestas internacionales”. La conjunción copulativa subraya “y” se repite dos veces en la misma oración, causando redundancia en vez de usar nuevas referencias para hacer mención a la misma entidad. En este caso se puede haber usado los conectores de adición o usar una coma.

En la oración: “... por lo cual debemos seguir trabajando por medio de foros como el G20 para establecer normas globales” el término subrayado representó un problema de propiedad, ya que este fue la traducción del término en lengua origen “rules of the road”, realizando una inadecuada selección lexical. Según el diccionario Merriam Webster el término “rules of the road” significa “normas de circulación” en español y es una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Por otro lado, el término “norma”, según el diccionario Oxford, es un principio que se impone o se adopta para dirigir la conducta o la correcta realización de una acción o el correcto desarrollo de una actividad.

Por último, se identificó un problema de propiedad en el término subrayado de la siguiente oración: “... debemos aprovechar en Conpenjaj y Cancún para dejar a nuestro niños un planeta más seguro y limpio. El término en lengua origen “Copenhagen” fue traducido al español como “Conpenjaj”, sin embargo, según la Fundéu, dicho término en lengua inglesa debe ser traducido al español como “Copenhague” y se pronuncia sin hache aspirada: /kopenágue/.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

De acuerdo con la teoría de Vigón (2003) en la siguiente oración “... debemos aprovechar en Conpenjaj y Cancún para dejar a nuestros niño un planeta más seguro y limpio” se pudo identificar un problema de estructura sustantiva, específicamente en el sustantivo. En otras palabras, en la frase subrayada no existe concordancia entre el sustantivo y el número, ya que la estructura sustantiva correcta debería ser: “... debemos aprovechar en Conpenjaj y Cancún para dejar a nuestros niños un planeta más seguro y limpio”.

Finalmente, en la oración: “... no importa cuán responsablemente vivamos en nuestras vida, tiempos difíciles, o un mal mala suerte, una enfermedad o un despido, puede afectar a cualquier de nosotros” se observó un problema en la estructura adjetiva, específicamente en el adjetivo calificativo. A pesar de que dicho término es corregido por el participante casi inmediatamente, se considera un problema. El adjetivo “mal” se encuentra conjugado de manera equivocada al calificar al sustantivo, es decir, el sustantivo “suerte” es femenino, por lo tanto, el adjetivo debe tener coherencia con este. Por lo tanto, la correcta traducción debería de ser: “mala suerte”. No obstante, el artículo indeterminado “un” debe ser eliminado, ya que brinda confusión en el discurso.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 13

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 16:53 al minuto 17:50				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Las fallas en el mercado pueden ser globales y llegar a ser virales, requieren respuestas internacionales. La crisis financiera que empezó en Wall Street afectó a casi cada continente, es por eso que debemos trabajar en campañas como la G20 para poder prevenir abusos en el futuro. Ningún país puede esconderse de la contaminación, es por eso que debemos seguir trabajando en las reuniones de Cancún para que nuestros hijos puedan tener un planeta más seguro y más saludable. Asimismo, no importa que tan responsable seamos en nuestras vidas, las cosas malas como las enfermedades pueden afectarnos a todos.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input checked="" type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica		<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

En la oración: “La crisis financiera que empezó en Wall Street **afectó** a casi cada continente”, el término subrayado fue la traducción del término origen “infect”. No obstante, según el diccionario de Cambridge, el término “infect” es un verbo que en español significa “infectar”, por otro lado, el término traducido en lengua meta “afectar”, según el DRAE, es un verbo transitivo que significa atañer o incumbir a alguien. Es por ello, que no se realizó una selección lexical adecuada, presentando un problema de propiedad.

En la oración: “Ningún país puede esconderse de la **contaminación**, es por eso que debemos seguir trabajando en las **reuniones** de Cancún” se presentó un problema de propiedad, ya que el término “contaminación” fue la traducción de término en texto origen “carbon pollution”, sin embargo, dicho término en lengua inglesa significa “contaminación de carbono” o “contaminación por carbono” en español. El DRAE afirma que “contaminación” es un sustantivo que hace referencia al hecho de contaminar, es decir, alterar nocivamente la pureza o las condiciones normales de una cosa o un medio por agentes químicos o físicos.

El segundo problema de propiedad en dicha oración es la inexacta selección lexical de la frase en lengua origen “what was achieved” traducido como “reuniones” en español. Según el diccionario Oxford “achieve” es un verbo transitivo que significa “lograr” en español, por lo contrario, “reunión” es un sustantivo femenino y es la acción y efecto de reunir.

Finalmente, en la oración: “Asimismo, no importa que tan responsable seamos en nuestras vidas, las **cosas** malas como las enfermedades pueden afectarnos a todos” se pudo identificar un problema en la precisión, ya que el término “cosas” es un sustantivo femenino y es un término impreciso que hace referencia a lo que tiene entidad, ya sea corporal o espiritual, natural o artificial, concreta, abstracta o virtual.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

Según la teoría de Vigón (2003) en la oración: “... es por eso que debemos trabajar en campañas como **la G20** para poder prevenir abusos en el futuro” se pudo identificar un problema en la estructura sustantiva, específicamente en el sustantivo, ya que no existe concordancia del sustantivo con el género del artículo. Según el BBC, “G20” es el G20 es el grupo de los países más poderosos del mundo que representan el 85% de la economía mundial. Incluye las mayores potencias industriales como Estados Unidos o Alemania, y países con economías emergentes como Brasil o China. Por lo tanto, la forma correcta de escribir sería: “el G20” ya que hace referencia a un sustantivo masculino.

En la oración: “... eso que debemos seguir trabajando con en las reuniones de Cancún para que nuestros hijos puedan tener un planeta más seguro y más **saludable**” se identificó problema sintáctico de estructura adjetiva, específicamente en el adjetivo calificativo en lengua origen “cleaner”, ya que este fue traducido como “saludable”. El diccionario Oxford afirma que el término “cleaner” significa “más limpio” en español, sin embargo, “saludable”, según el diccionario Oxford en español, es un adjetivo que significa algo o alguien que es bueno o beneficioso para la salud o que la proporciona.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 14

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 16:53 al minuto 17:50				
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)		
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Ha comenzado una crisis financiera y se necesitan establecer reglas y se debe establecer algo más limpio y más seguro. Ambos son países reconocidos que responden a cómo es nuestra vida.</p>		
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input checked="" type="checkbox"/> Precisión <input checked="" type="checkbox"/> Competencia léxica		<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS				

Problemas léxicos

Siguiendo la teoría de Vargas (2015), en el presente párrafo: “Ha comenzado una crisis financiera y se necesitan **establecer reglas** y se debe **establecer algo** más limpio y más seguro” se puede identificar un claro problema de competencia léxica, ya que el participante omitió gran parte del discurso en lengua origen al momento de realizar la traducción, esto, debido a su falta de conocimiento de dicha lengua.

Por otra parte, también se identificaron otros tipos de problemas léxicos, tales como problemas de variedad, como es el caso del término “establecer”, ya que dicho término se repite dos veces en la misma oración, brindándole redundancia al discurso. De igual manera, se presenta un problema de propiedad, ya que la selección léxica para la traducción del texto origen al texto meta no fue la adecuada y exacta, ya que el término “rule of the road” fue traducido como “regla”, sin embargo, según el diccionario Merriam Webster el término “rules of the road” significa “normas de circulación” en español. Dicho término hace referencia a una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Por otro lado, según el diccionario Oxford el término “regla” es un principio que se impone o se adopta para dirigir la conducta o la correcta realización de una acción o el correcto desarrollo de una actividad.

Finalmente, el último problema léxico identificado es el de precisión, ya que el término “algo” ubicado en el texto meta, resta claridad al estar acompañado de un verbo “establecer algo”. El diccionario Oxford describe al término “algo” como una palabra con que se designa todo aquello que existe o tiene entidad ya sea material o inmaterial, real o imaginario, concreto o abstracto (objetos, seres vivos, pensamientos, sensaciones, emociones, acciones, sucesos, etc.) y que puede ser concebido como una unidad independiente de otra; a menudo se usa en sustitución de una palabra que no se quiere decir o no se conoce.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

FICHA DE ANÁLISIS 15

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

AUDIO: “PRESIDENT OBAMA ADDRESSES THE BRITISH PARLIAMENT” Minuto 16:53 al minuto 17:50			
TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO ORIGINAL DE PRUEBA (INGLÉS)		TRANSCRIPCIÓN DEL AUDIO DE LA INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL)	
<p>Market failures can go global, and go viral and demand international responses. A financial crisis that began on Wall Street infected nearly every continent, which is why we must keep working through forums like the G20 to put in place global rules of the road to prevent future excesses and abuse. No country can hide from the dangers of carbon pollution, which is why we must build on what was achieved at Copenhagen and Cancun to leave our children a planet that is safer and cleaner. Moreover, even when the free market works as it should both our countries recognize that no matter how responsibly we live in our lives, hard times or bad luck, a crippling illness or a layoff may strike any one of us.</p>		<p>Las fallas del mercado pueden ser globales y virales y demanda una responsabilidad internacional. La crisis de Wall Street afectó temas los cuales debemos trabajar con programas como el G20 para poner reglas en todo el mundo y prevenir futuros excesos y abusos. Ningún país puede prevenir la contaminación de la polución o contaminación de carbono, lo cual es que debemos de trabajar como lo hicimos en Copenhages y Cancún para salvar a nuestros niños. Asimismo, cuando los mercados libres trabajan como trabajarían como deberían, ambos países responden cómo deberíamos vivir nuestras vidas de manera responsable puede ser la mala suerte una mala enfermedad o la mala suerte que puede atacarnos a todos.</p>	
PROBLEMAS LÉXICOS		PROBLEMAS SINTÁCTICOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Variedad <input checked="" type="checkbox"/> Propiedad <input type="checkbox"/> Precisión <input type="checkbox"/> Competencia léxica	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS SUSTANTIVAS <input type="checkbox"/> Sustantivos, sintagmas nominales y pronombres <input type="checkbox"/> Oraciones subordinadas sustantivas introducidas por quien/quienes/que	<input checked="" type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADJETIVAS <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivos calificativos <input type="checkbox"/> Adjetivos determinativos	<input type="checkbox"/> ESTRUCTURAS ADVERBIALES <input type="checkbox"/> Adverbios <input type="checkbox"/> Construcciones adverbiales sin preposición <input type="checkbox"/> Frases de gerundio
ANÁLISIS			

Problemas léxicos

De acuerdo con la teoría de Vargas (2015) en las siguientes oraciones se pudo identificar diversos problemas en cuanto al léxico. Por ejemplo, en la primera oración: “Las fallas del mercado pueden ser globales y virales y **demanda** una **responsabilidad** internacional” el término “demandar” fue la traducción del término en lengua origen “demand”, sin embargo, según el diccionario Oxford, dicho término en inglés significa “exigir” o “requerir” en español. Por otro lado, el DRAE, menciona que el término “demandar” significa “rogar” o “pedir”. A pesar de que dichos término son sinónimos no se aplica la traducción exacta, es por ello que el término correcto debe ser “exigir”.

En la oración: “La crisis de Wall Street **afectó** temas los cuales debemos trabajar con **programas** como el G20 para poner **reglas** en todo el mundo y prevenir futuros excesos y abusos” se identificaron tres problemas de propiedad en los términos subrayados, ya que estos no fueron traducido correctamente debido a la inadecuada selección lexical. En primer lugar, el término “infect” en lengua origen fue traducido en lengua meta como “afectar”, no obstante, según el diccionario Cambridge “infect” es un verbo transitivo que significa “infectar” en español, por otro lado, según el DRAE el término “afectar” es un verbo transitivo que hace referencia a hacer impresión en alguien, causando en él alguna sensación.

El segundo problema de propiedad en la oración, fue la traducción del término en lengua origen “forum” al texto meta “programa”. Según el diccionario Oxford “fórum” significa “foro” en español, sin embargo, este fue traducido como “programa”. Según el DRAE “programa” es un tema que se da para un discurso, diseño, cuadro, etc.

El tercer problema de propiedad identificado en la oración es con el término “reglas”, ya que este fue la traducción del término en lengua origen “rules of the road”, no obstante, dicho término en lengua inglesa significa “normas de circulación” en español y hace referencia a una práctica acostumbrada (como conducir siempre por un lado de la carretera o ceder el derecho de paso) desarrollada en interés de la seguridad y a menudo reforzada posteriormente por la ley. Por otro lado, el término “regla”, según el diccionario Oxford en español, es un principio que se impone o se adopta para dirigir la conducta o la correcta realización de una acción o el correcto desarrollo de una actividad.

En la oración: “Ningún país puede prevenir la **contaminación de la polución** o contaminación de carbono, lo cual es que debemos de trabajar como lo hicimos en **Copenhages** y Cancún para salvar a nuestros niños” se identificaron dos problemas de propiedad en los términos subrayados. El primer término con dicho problema es “contaminación de la polución”, la traducción de “carbon pollution”. Sin embargo, según dicho término en inglés, significa “contaminación de carbono” o “contaminación por carbono” y el término “contaminación de la polución” no existe, ya que es una redundancia de términos. Según el DRAE “contaminación” es la acción y efecto de contaminar, es decir, alterar nocivamente la pureza o las condiciones normales de una cosa o un medio por agentes químicos o físicos. El término “polución” es la contaminación intensa y dañina del agua o del aire, producida por los residuos de procesos industriales o biológicos. En conclusión, “contaminación” y “polución” significan lo mismo, es por ello que no pueden formar un solo término.

En la misma oración se observó otro problema de propiedad con el nombre de la capital de Dinamarca en la versión en inglés y la versión en español. Según la Fundéu la versión española del nombre de dicha capital es Copenhague y se pronuncia sin hache aspirada: /kopenágue/.

En la siguiente oración: “Asimismo, cuando los mercados libres **trabajan** como **trabajarían** como **deberían**, ambos países responden cómo **deberíamos** vivir nuestras vidas de manera responsable puede ser la **mala** suerte una **mala** enfermedad o la **mala** suerte que puede atacarnos a todos” se pudo identificar dos problemas de variedad con las raíces de los verbos “trabajar”, “deber” y el adjetivo “mala”, ya que dichos se repiten reiteradas veces en el mismo discurso, causando redundancia y falta de sentido.

Cabe resaltar que dichas teorías de problemas están aplicadas a la interpretación, debido a que es una investigación exploratoria.

Problemas sintácticos

Siguiendo la teoría de Vigón (2003), en la siguiente oración se evidenció un problema sintáctico: “Ningún país puede prevenir la contaminación de la polución o contaminación de carbono, lo cual es que debemos de trabajar como lo hicimos en Copenhagen y Cancún para **salvar** a nuestros niños”, ya que el término en lengua origen “safer” fue traducido como el verbo “salvar”. Dicho problema es de tipo estructuras adjetivas, específicamente en el adjetivo calificativo.

ANEXO 3: VALIDEZ



UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Carmen Rosa Calero Moscol*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV - Lima*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Karen Viviana López Cusco*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *06* de *Junio* de 2018

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452038*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Maritza Gálvez Nores*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Coordinadora de Práctica Preprofesional*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Karen Viviana López Corso*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *12* *Junio* de 2018

M. Gálvez

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43256731* /elf. *975499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Silvia Lau López*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV - Coordinadora de Investigación*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Karen Viviana López Cusco*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	/	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :
Observaciones:

*Incluir título en ficha de análisis
levantar observaciones en ficha.*

<i>U</i>

<i>10</i>

Lima, *9 de junio* de 2018

Silvia Lau

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *07515436* Tel:.....

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada

"PROBLEMAS LÉXICOS Y SINTÁCTICOS EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DE LOS EGRESADOS DEL AÑO 2014 AL 2017 LIMA, 2018"
 de la estudiante KAREN VIVIANA LÓPEZ CUSCO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13.3. % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

"PROBLEMAS LÉXICOS Y SINTÁCTICOS EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DE LOS EGRESADOS DEL AÑO 2014 AL 2017, LIMA 2018."

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:
KAREN VIVIANA LÓPEZ CUSCO

ASESOR:
MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ KORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA



Resumen de coincidencias

13 %

- 1 Entregado a Universida... 1 % >
Trabajo del estudiante
- 2 biblio.uabcs.mx 1 % >
Fuente de Internet
- 3 aietl.eu <1 % >
Fuente de Internet
- 4 Entregado a Infile <1 % >
Trabajo del estudiante
- 5 files.eric.ed.gov <1 % >
Fuente de Internet
- 6 bibliotecadigital.usb.ed... <1 % >
Fuente de Internet
- 7 hispaniclinguistics.com <1 % >
Fuente de internet
- 8 John Henry Dingfelder... <1 % >
Publicación
- 9 clasesdelprofecarlos.bl... <1 % >
Fuente de Internet
- 10 repositorio upch.edu.pe <1 % >



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Karen Viviana López Cusco

INFORME TÍTULADO:

“Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017 Lima, 2018”

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

NOTA O MENCIÓN: 13

Fecha Sustentación: 13/12/2018



[Handwritten Signature]
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: López Cusco Karen Viviana

D.N.I. : 71012902

Domicilio : Jr. Machu Picchu 881

Teléfono : Fijo : 5249357

Móvil : 989408900

E-mail : glozano@ucv.edu.pe

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Ingeniería

Escuela : Ingeniería Industrial

Carrera : Ingeniería Industrial

Título : Ingeniero Industrial

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Karen Viviana López Cusco

Título de la tesis:

"PROBLEMAS LÉXICOS Y SINTÁCTICOS EN LA INTERPRETACIÓN
SIMULTÁNEA DE LOS EGRESADOS DEL AÑO 2014 AL 2017 LIMA, 2018"

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha :


19/12/18